

3

## Auf den Spuren des Genossenschaftswesens in Südtirol

Die Mitglieder der ersten Kreditgenossenschaft sprachen Ladinisch

5

## Il punto di vista di Franz Senfter sulle cooperative

Intervista all'imprenditore altoatesino

7

## Arbeit statt Sozialhilfe

Sozialgenossenschaften unterstützen die Umsetzung des Maßnahmenkatalogs der Landesregierung zur Stärkung der Kaufkraft



ph. Vittorio D'Apice

## Immersione nella cultura Eintauchen in die Kultur

21

## Dalla Galilea al Sudtirolo

Visita di una delegazione israeliana per conoscere il modello di convivenza tra i gruppi etnico linguistici della provincia di Bolzano

## Alle cooperative serve una rappresentanza forte ed unitaria

Le 940 cooperative attive nella nostra provincia sono in gran parte iscritte a diverse associazioni che garantiscono loro assistenza, consulenze e una revisione biennale. È una loro libera scelta che hanno fatto riconoscendo la utilità di avere una tutela collettiva che rafforzi la loro attività aziendale. Si è constatato che da soli non sempre è meglio, ma al contrario che alle cooperative servono associazioni che garantiscano loro servizi di secondo livello. La domanda che molte cooperative si pongono non è quindi quella della necessità di essere associate, ma invece quella di riunificare e rafforzare il mondo delle associazioni di rappresentanza in modo che esse “pesino di più” nei confronti dei partner pubblici e privati e nel contempo “pesino di meno” come costi dei loro servizi e dei loro apparati. Anche le associazioni di rappresentanza devono accettare una basilare regola del mercato e della democrazia e cioè quella di essere al servizio delle cooperative nel modo più razionale e più economico possibile. Le associazioni devono anche saper fare lo sforzo di conciliare una storia ed una identità che le distingue e qualche volta le allontana, con un presente ed un futuro che chiede a loro di trovare punti in comune, completarsi

a vicenda, unificare una serie di funzioni. Legacoopbund intende fare la sua parte in questa direzione: favorire un intenso dialogo con Confcooperative, Raiffeisenverband ed Agci, verificare la validità di una serie di progetti comuni e definire quindi tappe e modi di un processo di avvicinamento che abbia l'obiettivo della rappresentanza unitaria della cooperazione in provincia di Bolzano. Un traguardo lontano, ma raggiungibile con il carburante della buona volontà e della piena considerazione degli interessi delle nostre cooperative. ●

*Alberto Stenico  
Presidente Legacoopbund*



5 giugno 2008: Assemblée dei soci di Legacoopbund / 5. Juni 2008: Vollversammlung von Legacoopbund

## Mehr Kooperation - auch zwischen den Genossenschaftsverbänden

Die 942 aktiven Genossenschaften Südtirols werden derzeit von 4 Verbänden beraten und vertreten. Obwohl es in Italien keine Pflichtmitgliedschaft bei Genossenschaftsverbänden gibt, sind in Südtirol nur 13,8% der Genossenschaften keinem Verband angeschlossen. Dieser Prozentsatz, der weit unter dem nationalen Durchschnitt liegt, zeigt, dass die allermeisten Genossenschaften es durchaus für sinnvoll erachten, die Dienstleistungen, Beratungen, Informationen und die Vertretung der Verbände in Anspruch zu nehmen, obwohl dies auch mit Kosten verbunden ist. Allerdings stellt sich die Frage, ob es wirklich vier Genossenschaftsverbände in Südtirol braucht – im benachbarten Trentino gibt es z. B. nur einen. Besonders bei der politischen Vertretung der Genossenschaften wäre zumindest eine engere Koordinierung und Zusammenarbeit zwischen den Verbänden durchaus sinnvoll und zielführend. Die Bündelung der Kräfte könnte aber auch bei den Dienstleistungen, der Revision, Beratung und Information zu einem gegenseitigen

Lernen und zu Synergien führen, die den einzelnen Genossenschaften zugute kommen. Selbstverständlich muss beachtet werden, dass sich die Genossenschaftsverbände aus ganz unterschiedlichen Bedürfnissen heraus entwickelt haben, dass sie unterschiedliche Schwerpunkte legen, ja selbst, dass es in Südtirol zwei Genossenschaftsmodelle gibt: das mitteleuropäische System (Raiffeisen) und das italienisch-mediterrane System. Dennoch müssen sich die Verbände auch überlegen, ob diese Verteilung immer noch sinnvoll und nutzbringend für die einzelne Genossenschaft ist. Legacoopbund spricht sich für einen Weg der kleinen Schritte aus: eine stärkere Koordinierung, Vernetzung und Zusammenarbeit zwischen den Genossenschaftsverbänden soll angestrebt werden. Durch gemeinsame Projekte kann Vertrauen aufgebaut und eine Annäherung erreicht werden – zum Vorteil aller Genossenschaften in Südtirol. ●

*Kludia Resch*

### **Legacoopbund**

Piazza Mazzini 50-56  
Mazziniplatz  
Palazzo Rossi  
Bolzano 39100 Bozen  
Tel: +39 0471 / 067 100  
Fax: +39 0471 / 067 140  
info@legacoopbund.coop  
www.legacoopbund.coop  
ore 09.00 – 17.00 Uhr  
orario continuato  
dal lunedì a venerdì  
Durchgehende Öffnungszeiten  
von Montag bis Freitag



## Ursprünge der ersten Kreditgenossenschaft in Südtirol

Die Berggemeinde Welschellen in Gadertal ist der Geburtsort der ersten Südtiroler Kreditgenossenschaft, die im Jahr 1889 gegründet wurde. Auch in unserem Land waren es vor allem Bauern, oft von Pfarrern oder Kooperatoren unterstützt, die sich als Initiatoren für die Gründung von Darlehenskassen-Vereinen einsetzten. Es ist der Verdienst der Bergbauern von Welschellen - Rina, mit dem Pfarrer Josef Dasser, die Gründung jener Raiffeisenkasse Südtirols, die als erste beim kaiserlichen und königlichen Kreisgericht in Bozen eingetragen wurde (1889).

Die Spar- und Darlehenskasse von Welschellen, eine Genossenschaft mit unbeschränkter Haftung, begann als erste ihre Tätigkeit am 1. Jänner 1890 und der Pfarrer selbst übernahm das Amt des Zahlmeisters. Der erste Vorstand war von Bauern aus Welschellen gebildet.

Die Raiffeisenkasse Welschellen besteht heute nicht mehr: am 29. März 1942 hat der Aufsichtsrat in der Vollversammlung einstimmig ihre Auflösung beschlossen. Gründe waren die bedenklichen Lage der Kasse (die Bilanz schloss im Jahre 1941 mit einem Verlust von 1.248,98 Lire) und die Schwierigkeiten, die sich einer erfolgreichen Weiterführung der selben in den Weg stellten.



Copertina dello statuto della prima Cooperativa di risparmio e di prestito a Rina in Val Badia del 1889.

Titelseite des Gründungsstatutes der ersten Spar- und Darlehenskassen-Vereins für Welschellen im Gadertal aus dem Jahr 1889.



S. Ojep Dasser, il curato ideatore e poi cassiere della prima cooperativa altoatesina / der Pfarrer Initiator und dann Schatzmeister der ersten Kreditgenossenschaft Südtirols.

## Die Mitglieder der ersten Südtiroler Kreditgenossenschaft sprachen Ladinisch

Anlässlich des internationalen Tages des Genossenschaftswesens, hat Legacoopbund den Geburtsort der ersten Genossenschaft Südtirols besucht, um ihre Geschichte vor Ort kennen zu lernen. Man schrieb das Jahr 1889 als in Rina – Welschellen in Gadertal die erste Genossenschaft in Südtirol gegründet wurde. Es handelte sich dabei um eine Kreditgenossenschaft zwischen den ortsansässigen Bauern, welche sich so gegenseitig wirtschaftlich unterstützen und der Gefahr des Wucherzins entziehen wollten.

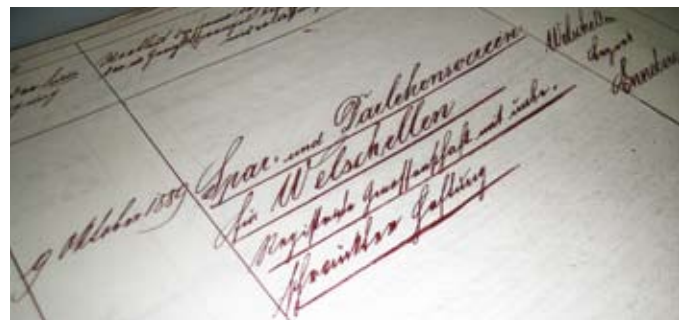
Nach dem Empfang durch den Bürgermeister Fortunato Ferdigg folgte der Besuch des ehemaligen Sitzes der Genossenschaft, wo Franco Bertoldi, Vizedirektor der Raiffeisenkasse Gadertal, einen kurzen geschichtlichen Überblick gegeben hat. Dabei wurde auch das erste Genossenschaftsregister aus der Ära des Österreich-Ungarischen Reiches zur Ansicht freigegeben, in welchem der Gründungsakt dieser Genossenschaft vom 9. Oktober 1889 eingetragen ist. ●

Die „Spar- und Darlehenskassen“ waren **Genossenschaften**, die nach dem System Raiffeisen auf einer Seite Spareinlagen von denen sammelten, die ihre Einnahmen bis dahin „unter die Matratze gelegt hatten“, und auf der anderen Seite an verarmte Bauern Kredite vergaben sowie Maschinen und Geräte zu Großhandelspreisen vermittelten.

Quellen: Palla, Konrad: 100 Jahre Raiffeisenkassen in Südtirol. Bozen 1989  
Pichler, Walter/ Walter, Konrad: Zwischen Selbsthilfe und Marktlogik. Geschichte des Genossenschaftswesens in Südtirol. Bozen 2007

## La prima cooperativa di credito altoatesina parlava ladino

In occasione della giornata mondiale della cooperazione Legacoopbund si è recata nel luogo dove è nata la prima cooperativa altoatesina, a Rina in Val Badia. Accolti dal sindaco Fortunato Ferdigg, dopo aver visitato l'antica sede della cooperativa è stata poi ricostruita brevemente la storia della nascita della stessa da parte di Franco Bertoldi, Vice Direttore della Cassa Rurale della Val Badia ed è stata presa visione del primo registro delle cooperative dell'epoca dell'Impero Austro-ungarico con l'atto costitutivo di questa cooperativa, datato 9 ottobre 1889. ●



Dall'antico registro delle cooperative dove è stata registrata in data 9 ottobre 1889 la costituzione della „Spar- und Darlehenskassen“ di Welschellen. Aus dem Genossenschaftsregister; in welchem der Gründungsakt der „Spar- und Darlehenskassen“ von Welschellen vom 9. Oktober 1889 eingetragen ist.

## Rina, un paese di 442 abitanti, ha dato i natali alla prima cooperativa di credito altoatesina

Che proprio a Rina, luogo lontano dalle vie di comunicazione, potesse nel 1889 nascere la prima cooperativa di credito altoatesina è un fatto abbastanza curioso. In quell'anno Rina aveva 81 case e 442 abitanti.

A Rina viveva allora il curato Don Ojep Dasser, una persona colta, piena di iniziative e molto informata sugli avvenimenti dell'epoca. Era infatti abbonato al giornale "Tiroler Volksblatt" dal quale aveva appreso circa l'esistenza delle Casse Raiffeisen in Tirolo, la prima delle quali fu creata nel 1888 nel Nord Tirolo con il pensiero di F.W. Raiffeisen (1818 - 1888). L'idea di costituire una cooperativa di credito gli venne appunto leggendo il giornale Tirolese e pensando ai contadini di Rina e a come avrebbero potuto con essa e con il pensiero cooperativistico riuscire a migliorare la propria esistenza. Molti contadini all'inizio non erano d'accordo e ci volle una grande opera di convincimento. Alla fine però i contadini si convinsero e nel 1889 fu costituita la prima cooperativa con il nome di "Spar- und Darlehenskassenverein Welschellen". Si trattava di una cooperativa a responsabilità illimitata. Il 29 di agosto 1889 nell'osteria dal Cargà si riuniscono gli abitanti di Rina: tutti credevano nell'utilità di una Cassa per il bene della popolazione. Ci volle poco così ad eleggere il primo consiglio d'amministrazione. Il primo presidente era Ojep Vantsch. La Cassa aveva sede nella canonica dove avvenivano le sedute del Consiglio d'Amministrazione ogni seconda domenica del mese per trattare le domande di finanziamento. I soci dovevano versare una quota sociale pari a 5 fiorini, la quale veniva rimborsata qualora il socio fosse uscito dalla cooperativa e in caso di morte passava agli eredi.

La Cassa era aperta tutte le domeniche dalle ore dieci. Gli interessi erano pari al 2% sui depositi e al 4% sui finanziamenti. La popolazione di Rina era propensa al risparmio ed in poco tempo molti clienti versarono nella cassa i risparmi che tenevano sotto il materasso. Molti contadini con i primi finanziamenti poterono così ristrutturare stalle e fienili. Al contadino che non riusciva a pagare gli interessi veniva messa una mucca nella stalla da foraggiare finché gli interessi non sarebbero stati pagati. La Cassa aveva un buon nome, tanto che c'erano persone, come l'Oste Tone Trebo di Pieve, che prestò 1000 fiorini. La Cassa inoltre depositava i soldi presso altre banche perché riscuoteva un miglior tasso d'interesse.

Negli anni precedenti alla prima guerra mondiale le Casse disponevano di un buon patrimonio e lavoravano bene, la gente aveva voglia di risparmiare e vedeva crescere il proprio gruzzolo. I contadini potevano usufruire di prestiti per acquistare mangimi e sale, per ristrutturare

le stalle e per pagare i figli che non restavano sul maso.

L'avvento della prima guerra mondiale rappresentò anche per la Cassa di Rina un grosso problema, poiché nel 1915 aveva depositate ben 3000 corone nella Cassa di Merano. Questi danari vennero dati in prestito per la guerra e nel 1917 vennero messe a disposizione della guerra ben 40Mila corone, una grossa somma per allora. Alla fine della guerra tutti i soldi andarono persi e lo Stato italiano ripagò per il 60% i crediti di guerra. La Cassa, che stava andando in fallimento, poté così ripartire. Dopo la guerra arrivò la Lira e nel 1925 la Cassa di Rina aveva depositi per 300 Lire. Nel 1935 però ne perse ben 35.000, depositate presso la banca di Merano, che era fallita. Fu un grosso colpo per la cooperativa di Rina. I trenta soci rimasti cercarono di mandare avanti la gestione, ma nella seduta del 29 marzo 1942 decisero la sua liquidazione. Alcuni anziani abitanti di Rina raccontano che tutti i risparmiatori riuscirono ad avere indietro i soldi versati. Rimase 10.000 Lire nella cassaforte che vennero così ripartite: 5.000 per la banda musicale di Rina, 2.500 al presidente e 2.500 al cassiere.

La cassaforte venne messa all'asta e se la aggiudicò un certo Tone Feichter di Pieve di Marebbe al prezzo di 4.000 Lire. Pesava 400 kg ed era stata acquistata a Vienna.

In Val Badia dopo la seconda guerra mondiale rimasero: la cassa Raiffeisen di La Valle, quella di San Martino, di Badia e la Cassa Rurale Ladinia di Colfosco.

Nel 1972 ci fu poi la fusione fra queste casse su iniziativa dell'allora presidente, cassiere della Cassa Rurale Ladinia ed attuale nostro presidente Pezzei Alfons.

Nel 1976 fu aperta la filiale di San Vigilio di Marebbe e successivamente la filiale di Arabba nel Comune di Pieve di Livinallongo in prov. Di Belluno. ●

*Franco Bertoldi, Vicedirettore della Cassa Rurale della Val Badia*



Una veduta del paese di Rina ai tempi della fondazione della prima cooperativa in Alto Adige.

Dorfansicht von Welschellen zur Zeit der Gründung der ersten Raiffeisenkassen in Südtirol.





## Pensano di noi – Der Blick von außen

L'ospite della rubrica che intende dare spazio all'opinione di persone esterne a Legacoopbund sul movimento cooperativo è questa volta l'imprenditore Franz Senfter, Presidente del Cda della Senfter Holding S.p.a. e della Grandi Salumifici Italiani S.p.a., ma anche della Euregio Finance S.p.a., della Tyrol Finance S.p.a, del Consorzio Speck dell'Alto Adige e di altre società.

## Franz Senfter: Genossenschaften sind wichtig für lokale Wirtschaft



Franz Senfter ha preso le redini dell'azienda familiare di San Candido negli anni Sessanta trasformandola in una vera e propria realtà industriale di prestigio. Nel 2000 ha rafforzato ulteriormente la sua attività nel mercato italiano attraverso la joint venture con la Cooperativa Unibon (associata a Legacoop Modena) che ha dato vita poi alla Grandi Salumifici Italiani S.p.a. che nel 2004 ha rilevato anche l'azienda di produzione di speck Gasser S.p.a.

Il Gruppo Senfter, e in particolare la società Senfter, è una Holding di partecipazione con interessi che spaziano dal settore alimentare, al settore turistico, dal trasporto, all' immobiliare e al mondo finanziario.

Franz Senfter übernahm in den 60er Jahren den Familienbetrieb in Innichen und verwandelte diesen in eine prestigeträchtige Industrieproduktion. 2000 verstärkte Senfter seine Aktivitäten durch das paritätische Joint Venture mit der Genossenschaft Unibon S.p.a. (Mitglied von Legacoop Modena): Italia Salumi S.p.a. wurde gegründet. Grandi Salumifici Italiani S.p.a. vereint heute alle Funktionen der Produktion und übernahm 2004 auch den Südtiroler Speckhersteller Gasser S.p.a.. Die Unternehmen unter dem Holding-Dach der Senfter AG umfassen nicht nur den Lebensmittelbereich sondern sind auch in der Tourismus- und Immobilienbranche und im Transport- und Finanzwesen aktiv.

Welche Meinung haben Sie zum Genossenschaftswesen in Südtirol?

**Senfter:** Ich denke, dass das Genossenschaftswesen eine sehr konsolidierte Art des Zusammenlebens und des Zusammenarbeitens ist. In Südtirol vor allem im Landwirtschaftsbereich, aber seit einiger Zeit auch im Bereich Wohnbau und Soziales.

Für ein kleines Land wie Südtirol ist es eine Voraussetzung, um auch kleinen Unternehmen und der lokalen Wirtschaft ein Überleben zu ermöglichen.

Welche Rolle spielen die Genossenschaften in der lokalen Wirtschaft?

In Südtirol sind Genossenschaften historisch sehr wichtig gewesen, aber auch in Zukunft wird diese Organisationsform eine wichtige Rolle spielen, da Kooperation und Zusammenarbeit in einer globalisierten Wirtschaft immer wichtiger werden. Wie schon gesagt, ermöglicht diese Zusammenarbeit das Überleben auch von kleinstrukturierten Wirtschaftseinheiten.

Welche Rolle haben die Genossenschaften auf nationaler Ebene?

Auch auf nationaler Ebene ermöglichen Genossenschaften den Zusammenschluss von vielen kleinen und schwachen Realitäten zu großen starken Unternehmen, die effizient arbeiten und einem internationalen Wettbewerb standhalten. Insbesondere in Italien, aber auch in anderen mediterranen Ländern ist das Genossenschaftswesen stark verankert.

International können wir beobachten, dass Genossenschaften in wirtschaftlich schwachen Ländern die regionale Wirtschaft stärken und vor den negativen Einflüssen der Globalisierung schützen.

Im Jahr 2000 wurde eine Joint Venture zwischen Senfter und Casa Modena-Unibon gegründet, die Grandi Salumifici Italiani. Es ist die erste Joint Venture in Italien zwischen einer Privatfirma und einer Genossenschaft. Wie ist ihre Erfahrung mit der Unternehmensform Genossenschaft?

Diese Joint Venture ist selbstverständlich aus wirtschaftlich-strategischen Gründen von beiden Seiten zustande gekommen: Beide Unternehmen verfolgen die selben Ziele und können sie gemeinsam leichter erreichen. Die Genossenschaft Unibon wollte eine größere Rolle im Fleischmarkt spielen und Marktleader im Wurstbereich werden, aber allein war das zu schwierig. Auch das Unternehmen Senfter hat in der Zusammenarbeit ein großes Potential an Synergien gesehen. Und so ist die Grandi Salumifici Italiani entstanden, die zu 50% einem Privatunternehmen gehört und zu 50% einer Genossenschaft. Die Synergien konnten so gut genutzt werden, dass wir jetzt,



nach acht Jahren, Marktführer in Italien und einer der globalen Player sind. Die unterschiedliche Organisationsform – Privatunternehmen und Genossenschaft – hat bei dieser Zusammenarbeit keine große Rolle gespielt.

Welche Unterschiede zwischen Kapitalgesellschaft und Genossenschaft sind Ihnen in dieser Joint Venture aufgefallen?

Unibon ist ein sehr modern und professionell geführtes Unternehmen. Man unterschätzt oft die Qualität und Professionalität einer Genossenschaft. Beide Gesellschaftsformen sind ihren Besitzern verpflichtet: die Genossenschaft arbeitet im Interesse der Mitglieder, die Aktiengesellschaft im Interesse der Aktionäre. In einer Genossenschaft gibt es wahrscheinlich mehr Mitglieder (die alle ein Stimmrecht in der Vollversammlung haben) als es wichtige Aktionäre in einer Aktiengesellschaft gibt, dennoch unterscheiden sich die Ziele der Mitglieder von denen der Aktionäre kaum. In unserem Falle wollten beide die Synergien nutzen, die sich aus der Zusammenarbeit ergaben. Die Genossenschaft Unibon legt großen Wert auf Qualität, auf die Tierhaltung und die Verarbeitung. Wir, als privates Unternehmen, bewegen uns sehr professionell auf dem Markt und auch hier haben sich Synergien ergeben.

Was könnten bzw. sollten die Genossenschaften von den Privatunternehmen lernen und was die Privatunternehmen von den Genossenschaften?

Die Genossenschaften sollten sich stärker am Markt orientieren und die Privatunternehmen hingegen sollten sich stärker auch für ihr soziales und gesellschaftliches Umfeld engagieren. ●

*Elena Covi*



## Il punto di vista di Franz Senfter sulle cooperative

Franz Senfter ritiene che le cooperative siano un consolidato modello del vivere e lavorare insieme e che rappresentino una componente essenziale dell'economia locale, in special modo in regioni piccole come l'Alto Adige. Nella nostra provincia le cooperative hanno ricoperto e ricopriranno anche in futuro un ruolo molto importante: esse sono il presupposto per la sopravvivenza delle piccole imprese. Anche a livello nazionale tuttavia le cooperative consentono alle realtà economiche più piccole e deboli di unirsi e competere con quelle più grandi. A livello internazionale poi le cooperative consentono ai paesi economicamente deboli di rafforzare l'economia locale e difenderla dalla globalizzazione.

Franz Senfter, che è presidente della Grandi Salumifici Italiani, società che appartiene per il 50% a un'azienda privata, la Senfter appunto, e per il 50% a una cooperativa, la Unibon, associata a Legacoop Modena, giudica questa joint venture molto positiva perché insieme le due imprese hanno potuto sfruttare al meglio le sinergie e raggiungere più facilmente gli obiettivi, diventando leader di mercato in Italia

e uno dei principali player a livello internazionale. Le differenze di assetto delle due aziende non hanno influito; entrambe lavorano nell'interesse dei loro proprietari: gli azionari da una parte e i soci dall'altra. Le peculiarità delle due imprese hanno creato anzi delle sinergie: da una parte la cooperativa Unibon che dà valore all'allevamento e alla lavorazione e dall'altra la Senfter che si muove con professionalità sul mercato. Queste caratteristiche messe insieme hanno portato a una maggiore efficienza e a risultati economicamente più vantaggiosi. Cosa dovrebbero imparare le cooperative dalle imprese private e viceversa? Le cooperative dovrebbero essere più orientate al mercato, mentre le imprese private dovrebbero impegnarsi di più nel loro ambiente sociale. ●





## Arbeit statt Sozialhilfe

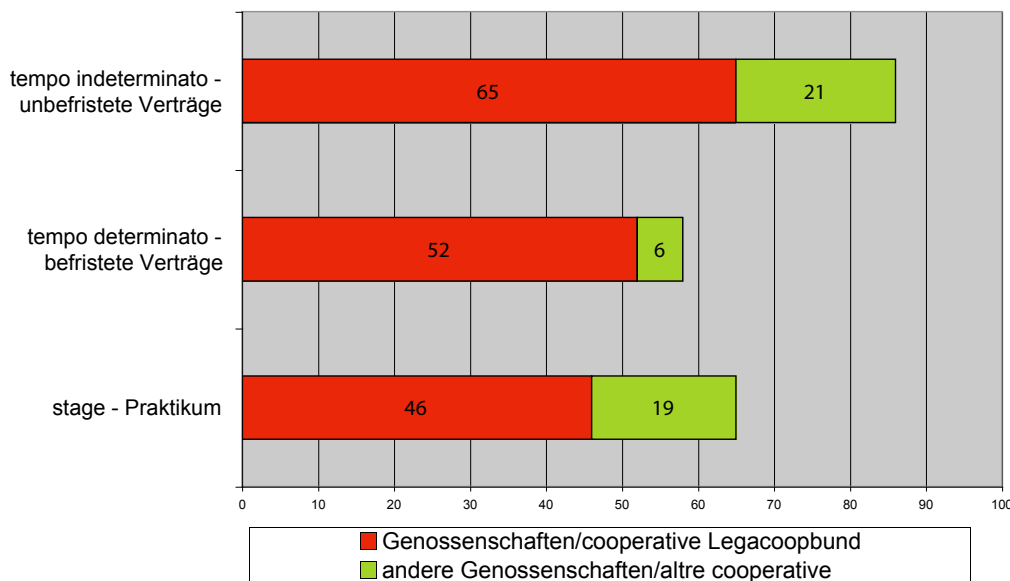
Sozialgenossenschaften schaffen Arbeitsplätze für benachteiligte Personen. Aufträge an Sozialgenossenschaften unterstützen daher die Umsetzung des Maßnahmenkatalogs der Landesregierung zur Stärkung der Kaufkraft

Der kürzlich verabschiedete Maßnahmenkatalog der Landesregierung zur Stärkung der Kaufkraft sieht unter dem Kapitel „Löhne und Preise“ als erste zwei Punkte vor, dass für benachteiligte Menschen Arbeitsplätze geschaffen werden sollen, auch durch Beihilfen des Landes. Unter dem Motto „Arbeit statt Sozialhilfe“ sollen benachteiligte Menschen, insbesondere Menschen mit Behinderung, ein Arbeitseinkommen und eine Rentenabsicherung erhalten. Sozialgenossenschaften sind wichtige Partnerinnen der öffentlichen Verwaltung bei der Realisierung dieses Vorhabens. Sie sind anerkannte Non-Profit-Unternehmen deren Ziel die Arbeitsintegration von benachteiligten Personen ist. Sozialgenossenschaften des Typs b sind gesetzlich verpflichtet, mindestens 30% ihrer Arbeitsplätze Menschen vorzubehalten, die auf dem ersten Arbeitsmarkt wenig bis keine Chancen haben: Menschen mit Behinderung, mit psychischen Erkrankungen oder Suchtproblemen, Minderjährige aus schwierigen Familienverhältnissen, Straftatlassene oder Menschen im alternativen Strafvollzug. Die 36 Sozialgenossenschaften Südtirols beschäftigten am 30. September 2007 insgesamt 209 benachteiligte Menschen. 65 benachteiligte Menschen hatten eine Praktikumsstelle, immerhin 144 einen befristeten oder unbefristeten Arbeitsvertrag, der ihnen nicht nur ein geregeltes Arbeitseinkommen, sondern auch eine Unfall-, Kranken- und Rentenabsicherung garantierte. Die Sozialgenossenschaften von Legacoopbund haben dazu einen großen Beitrag geleistet: Immerhin 81% aller Arbeitsverträge und 71% aller Praktikumsplätze für benachteiligte Menschen in Sozialgenossenschaften haben unsere Mitglieds-genossenschaften zur Verfügung gestellt.

Sozialgenossenschaften werden bereits heute von der öffentlichen Hand unterstützt: einerseits durch Beiträge, andererseits durch Aufträge, die sie von öffentliche Einrichtungen erhalten. Der Art. 5 des Gesetzes zu Sozialgenossenschaften (Staatsgesetz 381/91) sieht vor, dass öffentliche Einrichtungen einschließlich Kapitalgesellschaften mit öffentlicher Beteiligung die Möglichkeit haben auch in Abweichung der Ausschreibungsregelungen Aufträge an Sozialgenossenschaften direkt zu vergeben, um dadurch Arbeitsplätze für benachteiligte Personen zu fördern. Leider wird der Art. 5 bisher von öffentlichen Einrichtungen wie Landesverwaltung, Bezirksgemeinschaften, Gemeinden und Kapitalgesellschaften mit öffentlicher Beteiligung wenig genutzt oder sogar dazu verwendet, die Konkurrenz zwischen den Sozialgenossenschaften zu fördern und den billigsten (sozialen) Anbieter zu beauftragen. Hier wäre ein großes Potential für die Umsetzung einer der Maßnahmen zur Stärkung der Kaufkraft. ●

*Kludia Resch*

Arbeitseingliederungen - Inserimenti lavorativi (30.09.2007)



2007 beschäftigten die 36 Sozialgenossenschaften des Typs b in Südtirol insgesamt 209 benachteiligte Menschen. Davon machten 65 Personen ein Praktikum und immerhin 144 hatten einen Arbeitsvertrag, der ihnen ein geregeltes Einkommen und eine Unfall-, Kranken- und Rentenabsicherung garantierte. Von diesen 144 Arbeitsverträgen wurden 81% (das sind 117 Arbeitsverträge) von den 13 aktiven Sozialgenossenschaften des Typs b von Legacoopbund abgeschlossen. Auch die verfügbaren Praktikastellen wurden zu 71% von unseren Mitglieds-genossenschaften zur Verfügung gestellt (46 von 65 Praktikastellen).

Nel 2007 le 36 cooperative sociali di tipo b in alto Adige hanno impiegato in totale 209 persone svantaggiate. Di queste, 65 svolgevano un tirocinio e ben 144 avevano un contratto di lavoro che garantiva loro un reddito regolare e un'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro e la malattia e una previdenza sociale. Di questi 144 contratti di lavoro l'81% (cioè 117 contratti) sono stati stipulati dalle 13 cooperative sociali di tipo b di Legacoopbund. Inoltre il 71% dei tirocini sono stati messi a disposizione dalle nostre cooperative sociali (46 su 65 tirocini).

## Il lavoro al posto dell'assistenza sociale

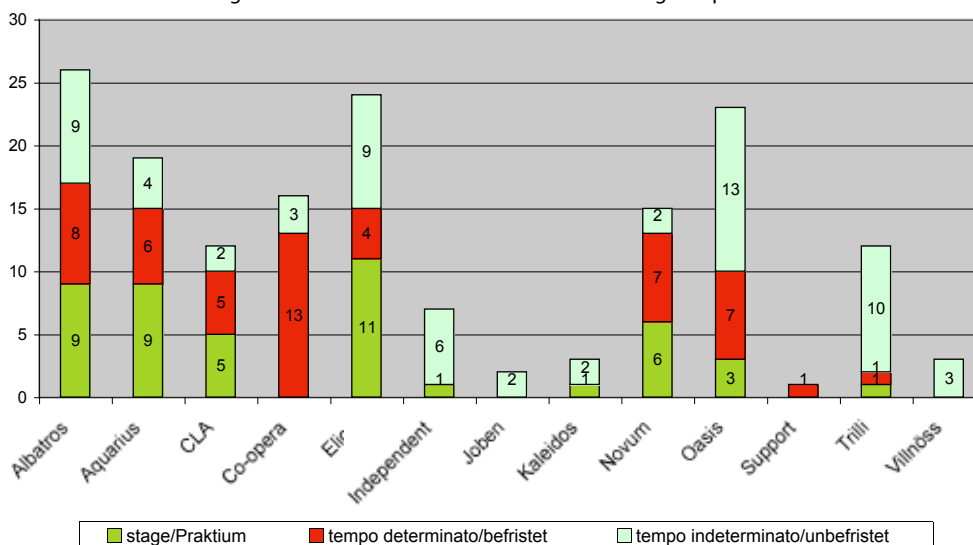
Le cooperative sociali creano posti di lavoro per persone svantaggiate. Gli appalti alle cooperative sociali favoriscono quindi l'attuazione del pacchetto di misure della Provincia a favore del potere d'acquisto

Il pacchetto di misure a favore del potere d'acquisto recentemente varato dalla Provincia prevede al capitolo "Retribuzioni e prezzi" la realizzazione di opportunità lavorative per persone svantaggiate anche attraverso contributi provinciali. Sulla base del principio "Lavoro anziché assistenza sociale" devono essere garantiti a chi è affetto da disabilità un reddito da lavoro e la garanzia di una pensione. Le cooperative sociali sono Partner importanti dell'amministrazione pubblica nella realizzazione di questo progetto. Sono imprese non profit riconosciute il cui obiettivo è l'integrazione lavorativa di persone svantaggiate. Le cooperative sociali di tipo b sono obbligate per legge a riservare il 30% dei posti di lavoro a persone che hanno poche o nessuna chance nel mercato del lavoro primario: portatori di handicap, malati psichici o con problemi di dipendenza da sostanze stupefacenti o da alcool, minori provenienti da esperienze famigliari traumatizzanti, ex carcerati o in libertà condizionata. Le 36 cooperative sociali altoatesine di tipo b occupano al 30 settembre 2007 in totale 209 persone svantaggiate. 65 persone svantaggiate svolgono un tirocinio, 144 hanno un contratto di lavoro a tempo determinato o indeterminato, che garantisce loro non solo un regolare reddito da lavoro, ma anche un'assicurazione

contro gli infortuni sul lavoro e la malattia e una previdenza sociale. Le cooperative sociali di Legacoopbund hanno contribuito in maniera significativa: l'81% di tutti i contratti di lavoro e il 71% di tutti i tirocini per persone svantaggiate nelle cooperative sociali sono stati offerti dalle cooperative a noi associate. Le cooperative sociali sono a oggi sostenute finanziariamente dalla mano pubblica: da una parte attraverso i contributi, dall'altra attraverso gli appalti ottenuti dalle istituzioni pubbliche. L'articolo 5 della legge sulle cooperative sociali (Legge Statale 381/91) prevede per le Istituzioni pubbliche, comprese le società di capitali a partecipazione pubblica, la possibilità di stipulare convenzioni con le cooperative sociali anche in deroga alla disciplina in materia di contratti della pubblica amministrazione per favorire posti di lavoro per persone svantaggiate. Purtroppo l'articolo 5 non è stato finora sufficientemente utilizzato da Enti Pubblici come l'amministrazione provinciale, i comprensori, i comuni e le società di capitali a partecipazione pubblica, se non in certi casi incentivando la concorrenza tra le cooperative e incaricando l'offerente (sociale) più economico. In sostanza si tratterebbe di un grande potenziale per l'attuazione delle misure a favore del potere d'acquisto. ●



Personen svantaggiate occupate dalle cooperative di Legacoopbund  
Benachteiligte Personen in den Genossenschaften von Legacoopbund



Die 13 aktiven Sozialgenossenschaften von Legacoopbund beschäftigten am 30. September 2007 insgesamt 163 benachteiligte Personen. Davon hatten 28% (46 Personen) eine Praktikumsstelle, 32% (52 Personen) einen befristeten Arbeitsvertrag und 40% (das sind 65 Personen) einen unbefristeten Arbeitsvertrag.

Le 13 cooperative sociali attive di tipo b di Legacoopbund occupavano al 30 settembre 2007 in totale 163 persone svantaggiate. Di queste il 28% (46 persone) svolgeva un tirocinio, il 32% (52 persone) aveva un contratto a tempo determinato e il 40% (cioè 65 persone) un contratto a tempo indeterminato.





## Werner Atz zum neuen Vorsitzenden des Aufsichtsrates von SOCIALFIDI ernannt

Die Mitgliederversammlung von SOCIALFIDI hat einstimmig Werner Atz zum Vorsitzenden des Aufsichtsrates gewählt und Paolo Tanesini zu seinem Stellvertreter. Dieses Gremium, das sich aus Vertretern der neun Gründungsmitglieder zusammensetzt, ist für die Festlegung der Strategie der Garantiegenossenschaft zuständig und beaufsichtigt die Geschäftsführung des Vorstandes.

Herr Atz, was nehmen Sie sich für Ihre Amtszeit vor?

Atz: Ich übernehme den Vorsitz zu Beginn des ersten vollständigen Geschäftsjahres der Garantiegenossenschaft, die erst im Juli 2007 gegründet und dann im Herbst 2007 von der Landesregierung anerkannt worden ist. Der Vorstand hat bisher gute Vorarbeit geleistet, so dass demnächst die ersten Garantieleistungen erfolgen können.

Unter meinem Vorsitz wird der Aufsichtsrat geeignete Aktionen setzen, um SOCIALFIDI beim Bankensystem zu etablieren. Mit dem Abschluss von Konventionen wollen wir sicherstellen, dass unsere Garantien den Zugang zu Bankkrediten für unsere Mitglieder tatsächlich erleichtern und vergünstigen.

Auch die Sensibilisierung potentieller Mitglieder im Hinblick auf deren Beitritt wollen wir verstärkt betreiben, damit SOCIALFIDI möglichst viele Genossenschaften und Vereine aus dem Sozialbereich bei der Kreditbeschaffung unterstützen kann.

Welche Kredite wird SOCIALFIDI verbürgen?

Die Geschäftsordnung, die wir uns gegeben haben (sie ist unter [www.socialfidi.coop](http://www.socialfidi.coop) abrufbar – Anm. der Red.) sieht ausdrücklich vor, dass SOCIALFIDI nur solche Kredite mit einer Teilbürgschaft besichert, die aus betriebswirtschaftlicher Sicht angemessen sind und auf Grund ihrer sozialen Wirkung förderungswürdig erscheinen, d. h. sie müssen im weitesten Sinne die Qualität der Dienstleistungen der Mitglieder verbessern und damit langfristig zur Verbesserung der sozialen Dienste in Südtirol beitragen.

Weniger wichtig ist hingegen die Vertragsform des Kredites. Ob Kontokorrentkredit oder Darlehen ist nebensächlich, sofern die Finanzierung zum Vorhaben passt.

Hat SOCIALFIDI Geld genug?

Die bevorstehenden Entwicklungen, die sich im sozialen und sanitären Bereich abzeichnen, stellen unsere Mitglieder vor neue Herausforderungen und ein erhöhter Bedarf an Betriebskapital und Bankkrediten wird unvermeidlich sein. Mit dem Startkapital der Gründungsmitglieder und dem Risikofonds des Landesverwaltung verfügt SOCIALFIDI über ein ausreichendes Vermögen, um einen wesentlichen Teil der Finanzierung für neue Projekte verbürgen zu können. Als echte Genossenschaft streben wir eine Vermögensstärkung auch durch Aufnahme neuer Mitglieder an, die bereits drei Monate nach Einzahlung ihrer Quote um eine erste Garantieleistung ansuchen dürfen.

Ab wann wird SOCIALFIDI auch Beratungsleistungen erbringen?

SOCIALFIDI hat sich dazu verpflichtet, seinen Mitgliedern bei wichtigen betriebswirtschaftlichen Anliegen, wie Finanzplanung und Unternehmenssteuerung, auch beratend zur Seite zu stehen. Das ideale Instrument für solche Dienstleistungen wäre eine übergeordnete Plattform mehrerer Garantiegenossenschaften, weil man damit Einsparungen und Synergien verwirklichen könnte. Die Bemühungen für eine solche Institution sind bereits im Gange und wir hoffen auf eine baldige Gründung. Bis dahin wird sich der Vorstand bemühen, diese wichtigen Beratungsleistungen kostengünstig im Alleingang zu erbringen. ●



Werner Atz  
der neue Vorsitzende des Aufsichtsrates  
von SOCIALFIDI/ il nuovo presidente del  
consiglio di vigilanza di SOCIALFIDI.

Oscar Kiesswetter



A lezione da SOCIALFIDI ...

Proseguiamo la collaborazione con SOCIALFIDI e diamo spazio, su questa pagina, a novità e informazioni sulle attività della cooperativa di garanzia costituita per agevolare l'accesso al credito alle cooperative sociali



## SOCIALFIDI firma la prima convenzione bancaria

La recente assemblea annuale dei soci di SOCIALFIDI è stata l'occasione per ripercorrere l'attività svolta finora dalla cooperativa di garanzia per il settore sociale, costituita nell'estate 2007.

Nella sua relazione, il presidente del consiglio di gestione Oscar Kiesswetter ha illustrato i risultati, tuttora modesti, conseguiti nel primo esercizio sociale. Nel conto economico mancano infatti ancora i proventi derivanti dalla prestazione di garanzie bancarie a favore dei soci, attività che in futuro rappresenterà l'impegno prevalente della cooperativa. Le fasi costitutive e preliminari del 2007 hanno visto SOCIALFIDI impegnata dapprima per conseguire il riconoscimento delle autorità provinciali, poi per ottenere l'assegnazione del fondo rischi ed infine per elaborare il proprio regolamento interno.

Nei primi mesi del nuovo anno sono stati ultimati i preparativi per le prime garanzie destinate a facilitare l'accesso al credito bancario per i soci di SOCIALFIDI. Ultimo passo dei lavori preparatori è stata la firma della prima convenzione bancaria che regola la collaborazione fra la cooperativa di garanzia e la banca, nell'interesse delle cooperative ed associazioni sociali aderenti a SOCIALFIDI.

Come primo partner bancario è stata prescelta la Cassa Raiffeisen di Merano che ha assicurato ai soci di SOCIALFIDI condizioni solitamente riservate alla clientela primaria.

Ovviamente ogni decisione sulla concessione o meno del finanziamento richiesto rimane di spettanza della banca, i cui organi decisionali valuteranno le domande di finanziamento secondo i loro abituali criteri di erogazione. Però, nella sua istruttoria la banca potrà contare su una garanzia in più, sapendo che una parte del prestito richiesto sarà garantito da SOCIALFIDI, la cui solidità patrimoniale cresce costantemente con l'adesione di nuovi soci. L'impegno della cooperativa sociale per fornire le garanzie richieste dalla banca erogante potrà essere ridotto in proporzione alla quota di garanzia prestata da SOCIALFIDI.

La banca e la cooperativa di garanzia valuteranno insieme che la forma tecnica del finanziamento bancario corrisponda alle effettive

esigenze della cooperativa richiedente. Il fido in conto corrente sarà garantito solo in presenza di un fabbisogno temporaneo di liquidità che i tecnici chiamano "per elasticità di cassa", per esempio per smobilizzare crediti o per anticipare contributi già deliberati dall'ente pubblico. Invece per investimenti in beni durevoli, per esempio in macchinari e impianti per potenziale l'attività sociale, la cooperativa dovrà optare per un finanziamento a medio termine, dimostrando sulla base di un piano pluriennale che l'attività corrente sarà in grado di generare in futuro la liquidità necessaria per il rimborso delle rate a scadenza. In tal caso SOCIALFIDI si assumerà una parte del rischio connesso al finanziamento.

Come noto, prima di concedere la propria garanzia SOCIALFIDI valuta anche la validità sociale del progetto da finanziare. Le garanzie non assistono solo le iniziative valide da un punto di vista aziendale ed economico, ma anche quelle ad elevata ricaduta sociale, in grado di migliorare il livello qualitativo delle prestazioni offerte dai soci di SOCIALFIDI, nel superiore interesse dei servizi sociali della provincia di Bolzano. ●

*Oscar Kiesswetter*



Christian Klotzner, membro del consiglio di gestione di Socialfidi, Oscar Kiesswetter, presidente di Socialfidi e Hansjörg Verdorfer, presidente della Raiffeisenkasse di Merano all'atto della firma della convenzione.



## Il Germoglio: una cooperativa sociale che pone l'attenzione sulla relazione genitori e figli

La cooperativa sociale il Germoglio – Sonnenschein, si occupa di progettare e organizzare interventi in ambito psico-socio-educativo, operando su due filoni: la prevenzione dell'abuso e del maltrattamento, finanziato dalla Provincia e il sostegno alla genitorialità. Abbiamo chiesto alla neo Presidente della cooperativa sociale, Giuliana Franchini, di parlarci di due dei loro progetti: la scuola genitori e la scuola di counselling integrato.

Dott.ssa Franchini ci parli della scuola genitori e del successo che ha ottenuto nella stagione appena terminata.

Siamo convinti che il mestiere del genitore, e anche quello dell'educatore, sia sempre più difficile e più complicato perché l'educazione oggi è molto più complessa. Ci siamo resi conto che i genitori, forse più che in ogni altra epoca, si sentono più isolati e non hanno le idee chiare. Quindi un po' per sostenerli, un po' per dare loro dei tentativi di risposte è nata la scuola genitori, che non è una scuola per genitori, ma si chiama proprio scuola genitori. Si tratta di un momento di incontro, in cui i genitori possono venire ad ascoltare e allo stesso tempo porre delle domande ad esperti di fama nazionale. Forse proprio questo è stato uno dei motivi del successo (abbiamo avuto un totale di 350 partecipanti, con una media di 280 persone a serata). In Italia ci sono altre dieci scuole genitori, la nostra si differenzia per il fatto che si sviluppa su due percorsi formativi: il primo è un ciclo di lezioni-conversazioni tenute da esperti relatori su tematiche specifiche inerenti problemi evolutivi ed educativi da 0 a 20 anni, il secondo è un laboratorio di due giorni volto a sviluppare competenze educative, in cui i genitori sono chiamati a mettersi in gioco con se stessi, attraverso una serie di temi, affrontati non sotto forma di lezione, ma di esperienza. Il laboratorio permette loro di relazionarsi in uno spazio più intimo e allo stesso tempo di costruire relazioni con altri genitori, molto importanti per sostenersi a vicenda anche al di fuori del corso.

Parliamo della scuola di counselling, ci può spiegare di cosa si tratta?

Il Counsellor è una figura d'aiuto, di sostegno, in tutte quelle situazioni che hanno a che fare con le relazioni, da quelle professionali a quelle interpersonali fino a quelle con se stessi. Il Counsellor in sostanza ha il compito di aiutare ad aiutarsi, il suo compito, attraverso un ascolto attento e partecipato che permette di comprendere le difficoltà dell'utente, è quello di aiutarlo a trovare gli strumenti adatti a risolvere il suo problema.

Nata negli anni '30 il Counsellor è una figura professionale che in Europa è già legalmente riconosciuta da molti anni e adesso è ufficialmente iniziata la procedura di riconoscimento delle associazioni professionali che formano i counsellor in Italia.

La scuola è partita l'anno scorso e dura 3 anni, per un totale di 1500 ore, con una parte teorica e una pratica costituita da una settimana di lavoro intensivo in estate. Abbiamo scelto un approccio integrato al counselling con insegnanti hanno diversi indirizzi formativi per favorire una conoscenza globale della professione.

Novità per l'anno prossimo?

Le novità sono la presenza di alcuni nuovi relatori, come Umberto Galimberti, Raffaele Morelli, Paola Scalari, Paola Leonardi, oltre a quelli che hanno riconfermato la propria disponibilità: Paolo Crepet, Maria Rita Parsi e Alberto Pellai. Insomma alcuni dei nomi più gettonati di quest'anno sono stati riconfermati, altri sono nuovi, ma ovviamente i temi cambiano. Naturalmente è un'iniziativa che indirizziamo non solo ai genitori, ma anche a tutte quelle persone che si relazionano con i bambini, quindi anche gli insegnanti, gli educatori e così via.

L'obiettivo non è solo quello di aiutare i genitori, ma anche di sviluppare una nuova cultura intorno all'infanzia, una maggiore attenzione nei confronti dei bambini, sicuramente più presente dagli ultimi trent'anni, ma che deve essere maggiormente sviluppata. Noi diciamo sempre che è importante mettere i bambini in cima ai nostri pensieri perché saranno gli adulti del futuro, quindi quanta più cura verrà dedicata all'infanzia e all'adolescenza, quanto più potremo attenderci un futuro migliore; il che non significa però un'iperprotezione, ma il chiedersi di che cosa hanno realmente bisogno, come stanno e cosa noi possiamo fare per loro.

Chi sono le persone che si iscrivono alla scuola?

Ci sono medici, pediatri, assistenti sociali, insegnanti, psicologi, infermieri, ma anche manager d'impresa, le professioni più varie, perché le abilità di counselling consentono al professionista già inserito nei contesti operativi socio-sanitari, aziendali e scolastici, di svolgere al meglio la propria attività e ridurre gli effetti nocivi e collaterali, così frequenti nelle relazioni professionali quali ad esempio incomprensioni, frustrazioni, apprensività, ecc. ●

Elena Covi

IL GERMOGGIO ONLUS  
SONNENSCHHEIN



Giovanna Franchini, Presidente della cooperativa il Germoglio, è psicologa e psicoterapeuta infantile ad orientamento analitico. È autrice di pubblicazioni scientifiche che affrontano il problema dell'abuso sui minori tra cui la recente favola scritta insieme a Giuseppe Maiolo e Katia Schneider "Giù le mani. Il pinguino Leo impara a difendersi dagli adulti".

Giovanna Franchini, Präsidentin der Genossenschaft „Il Germoglio- Sonnenschein“; ist Kinderpsychologin und Psychotherapeutin. Autorin von zahlreichen wissenschaftlichen Publikationen, die sich mit dem Thema Missbrauch an Jugendlichen beschäftigen, unter denen das neuste Märchen in Zusammenarbeit mit Giuseppe Maiolo und Katia Schneider „Giù le mani. Il pinguino Leo impara a difendersi dagli adulti - Hände runter. Leo der Pinguin lernt sich gegen Erwachsene durchzusetzen.“

## Sozialgenossenschaft il Germoglio - Sonnenschein: Unterstützung der Eltern- Kind Beziehung

Die Sozialgenossenschaft „il Germoglio - Sonnenschein“ erarbeitet und organisiert Maßnahmen im sozialen, psychologischen und pädagogischen Bereich um Missbrauch und Misshandlungen vorzubeugen und die Eltern zu unterstützen.



Die „Elternschule“ möchte Gelegenheiten bieten für:

- die Entwicklung einer neuen Kultur der Kindheit und des Aufwachsens, ohne Angst vor der Verantwortung des Eltern-Seins, sondern aufgebaut auf die Freuden, die man als Eltern eines Kindes erfahren kann;
  - denjenigen, die erzieherische Tätigkeiten ausüben, dabei helfen die Wünsche der Kinder zu erkennen, vor allem die psychologischen, welche mündlich viel schwieriger auszudrücken sind als die materiellen Wünsche;
  - den Eltern helfen, die Alltagssituationen und die Schwierigkeiten in der Familie zu meistern und zu analysieren;
  - die Kommunikation verbessern und lernen, das Positive hervorzuheben.
- Unterstützung der Teilnehmer bei der Entwicklung von Kompetenzen und Fähigkeiten zur Hilfe und Hilfe-zur-Selbsthilfe, um die Gründung von Selbsthilfe-Gruppen zu begünstigen.

Die „Scuola Genitori“ ist in zwei Stufen gegliedert: monatlichen Vorlesungen und Seminare von national angesehenen Dozenten und Experten zum Thema Erziehung sowie die Vertiefung in Form eines Workshops, wo die Teilnehmer an einem Wochenende einen Selbstentwicklungsprozess durchlaufen. ●

## Counselling – Kurs

Das Counselling ist ein Interaktionsprozess zwischen zwei Personen, um persönliche und berufliche Problematiken zu finden und diese zu erleichtern.

Das Counselling bietet keine Form von Psychotherapie an, aber Hilfestellungen, die kommunikative Fähigkeiten und Beziehungsbereitschaft voraussetzen.

In den 50er Jahren bekam der Beruf Counselling die öffentliche Anerkennung in England und gegen Ende der 80er Jahre wurde er auch in Italien eingeführt. Die Berufscounsellor arbeiten in verschiedenen Bereichen: im Sanitätsbereich, im Erziehungsbereich, im juristischen Bereich, im sozialen Bereich, im psychologischen Bereich, im Assistenzbereich

und im Unternehmerbereich.

Die Hauptfunktion des Counselling ist das teilnehmende und aufmerksame Zuhören, um die Schwierigkeiten des Kunden zu verstehen und ihm dabei zu helfen, Alternativen für gewohnte Verhaltensweisen zu finden.

Das Ziel des Counselling ist: dem Kunden eine Gelegenheit zu bieten mit Einsatz der eigenen Ressourcen zufriedenstellender zu arbeiten und zu leben.

Die Sozialgenossenschaft il Germoglio – Sonnenschein bietet einen Counselling Kurs, der 3 Jahre dauert. Die Stundenanzahl beträgt 1500 Stunden, die an Wochenenden und an ganztägigen Seminaren abgehalten werden. ●



Geneviève Rabouin, vice-presidente della cooperativa il Germoglio, assistente sociale plurilingue, ha conseguito il titolo in Canada presso l'Università del Québec à Montreal e da 5 anni collabora con la cooperativa sociale il Germoglio dove si occupa di prevenzione del maltrattamento e dell'abuso ai minori e sostegno alla genitorialità.

Geneviève Rabouin, stellvertretende Vorsitzende der Genossenschaft "Il Germoglio-Sonnenschein", mehrsprachige Sozialarbeiterin, studierte in Kanada, an der Universität von Quebec in Montreal. Seit fünf Jahren arbeitet sie mit der Genossenschaft „Il Germoglio“ zusammen, wo sie sich mit Gewalt und Missbrauch Jugendlicher beschäftigt.

La scuola di counselling  
Das Counselling Kurs



Per maggiori informazioni / Für weitere Informationen:

Cooperativa sociale – Sozialgenossenschaft ONLUS Il Germoglio - Sonnenschein

via Dante – Dantestr. 12, 39100 Bolzano - Bozen

Tel: 0471 300882 Fax: 0471 303764

www.germogliobz.com - alessandra.marcucci@germogliobz.com





Molte organizzazioni culturali appartengono all'area del non-profit: associazioni, fondazioni, cooperative.

Die meisten Kulturorganisationen gehören dem Non-Profitsektor an: Vereine, Verbände, Genossenschaften.

## Cooperative culturali • Kulturgenossenschaften

### Anche la cultura si fa cooperando

Le pagine centrali di questo numero di Infocoop sono dedicate alle cooperative culturali, ossia quelle cooperative che si dedicano a una qualche forma di cultura, quale loro attività principale. L'elenco di cooperative che producono cultura che abbiamo pubblicato nelle pagine seguenti vuole infatti essere un promemoria dell'enorme bacino culturale che ci circonda.

### Auch Kultur braucht Zusammenarbeit

Die innersten Seiten dieser Ausgabe von Infocoop sind den Kulturgenossenschaften bzw. jenen Genossenschaften gewidmet, deren Haupttätigkeit im Kulturbereich liegt. Auf den folgenden Seiten haben wir die Liste der Genossenschaften, die sich mit Kultur beschäftigen, veröffentlicht und wollen damit auf das große kulturelle Angebot um uns aufmerksam machen.

## Non di solo pane vive l'uomo...

Cresce il consumo di informazione, formazione, intrattenimento.

Migliaia di posti di lavoro e centinaia di imprese nel settore cultura in provincia di Bolzano

Continua a crescere nelle singole persone e nella nostra società il bisogno di servizi culturali, di intrattenimento e del tempo libero. Una quota sempre maggiore del nostro tempo è dedicata all'informazione, alla conoscenza e al divertimento. Si moltiplicano le offerte nel campo dei media (giornali, tv, internet ecc.) nel campo delle manifestazioni culturali (concerti, film, mostre, teatro) e sono centinaia di migliaia in Italia le organizzazioni che producono tali iniziative. Si è creato un grande importante settore economico e professionale che provvede a "saziare" la fame di cultura e intrattenimento prodotta dalla nostra società. Molte di queste organizzazioni appartengono all'area del non-profit (associazioni, fondazioni, cooperative) proprio perché nascono dalla libera iniziativa dei cittadini animati da loro specifiche passioni culturali ed anche perché il prodotto del loro lavoro non è vendibile sul mercato come le altre merci. La produzione culturale, per essere libera ed indipendente come è giusto che sia, si presta bene alla logica del non-profit ed al rapporto di sussidiarietà con le istituzioni pubbliche. Fare teatro, organizzare un centro giovanile, fare formazione anche per le persone meno ricche sono tutte attività che male si sposano con la mera logica del business. La provincia di Bolzano è un territorio con una antica tradizione di iniziative culturali dal basso: bande musicali, teatro popolare, agenzie formative e centri giovanili sono diffusi in tantissimi comuni e danno un grande valore aggiunto al territorio e alla qualità della vita. Si tratta di associazioni, ma anche di cooperative, sostenute sia dal volontariato dei cittadini, sia da un esteso sistema di contributi pubblici alla cultura.

L'aumento della qualità e della quantità dei servizi culturali pone, però, sempre di più l'esigenza di professionalizzare ed imprenditorizzare il settore.

Migliaia di persone lavorano in queste organizzazioni e ne traggono il loro reddito. Le responsabilità in capo ai dirigenti di queste organizzazioni stanno crescendo di anno in anno e richiedono un'organizzazione interna che non è più quella delle originarie associazioni di volontariato. C'è da tenere una dettagliata contabilità, c'è da fare il rendiconto per Comuni e Provincia, vanno rispettate le norme dei contratti di lavoro e delle assicurazioni sociali, ci sono da rispettare le norme sulla privacy e quelle sulla sicurezza sul lavoro... Ce n'è abbastanza per capire che non si tratta più di un impegno "dopolavoristico", ma di una attività a tempo pieno e professionale. Per questo motivo nel settore cultura cresce la presenza di cooperative capaci di garantire produzione di qualità ed una conduzione affidabile di tutta l'attività. C'è partecipazione, c'è responsabilità e c'è creatività: ingredienti fondamentali dei servizi culturali.

Gli esempi presenti in questo inserto ci rendono orgogliosi di poter dire che in molti settori la cooperazione ha raggiunto livelli di eccellenza di cui tutta la popolazione altoatesina-sudtirolese può godere. Fare cultura attraverso la cooperazione è la strada giusta e la nostra organizzazione, Legacoopbund, è a disposizione per dare ai cittadini il giusto supporto per il successo della loro iniziativa imprenditoriale e culturale. ●

Alberto Stenico





La cooperazione è la forma societaria che, più di altre, garantisce l'indipendenza dell'informazione tutelando l'autonomia delle testate.

Die Genossenschaft als Unternehmensform, garantiert mehr als andere Gesellschaftsformen, die Unabhängigkeit der Information und zugleich die Autonomie der einzelnen.

Cooperative culturali • Kulturgenossenschaften

## Mediacoop: l'associazione nazionale delle Cooperative giornalistiche, editoriali e della comunicazione di Legacoop



[www.mediacooponline.it](http://www.mediacooponline.it)

Difendere e sviluppare il ruolo dei soggetti che operano nell'editoria con un'attenzione particolare alle cooperative, promuovere e valorizzare la cooperazione come valore tra i soggetti, sicuri che sia questa la forma societaria che, più di altre, garantisca l'indipendenza dell'informazione tutelando l'autonomia delle testate. Sono questi gli obiettivi essenziali di Mediacoop, Associazione di rappresentanza delle cooperative giornalistiche, editoriali e della comunicazione. A Mediacoop, costituita l'8 ottobre 2004 a Roma, aderiscono 370 imprese del settore che operano in tutte le Regioni d'Italia nei campi della editoria (produzione e vendita in libreria), delle attività grafiche, tipografiche e pubblicità, della emittenza e dei servizi radio televisivi, degli house organ, della cinematografia e di produzione video. Le cooperative di giornalisti sono gestite in relazione alla piena affermazione professionale dei soci – siano essi giornalisti, collaboratori, poligrafici o quant'altro; non operano per il mero profitto della proprietà ma per la correttezza dell'informazione. Incoraggiano ed assistono la nascita di nuove imprese cooperative che intendono collocarsi all'interno della filiera editoriale. Si fondano sulla più ampia partecipazione dei soci alle scelte editoriali ed imprenditoriali, avvertono come un dovere il rapportarsi al territorio in cui operano e riservano la massima attenzione ai propri lettori od utenti. Le cooperative di giornalisti sono rimaste, oggi, gli unici editori puri, senza possibilità di trasformazione nel futuro; non sono finanziariamente condizionabili perché, rispettando rigorosamente la regola "una testa un voto", neutralizzano le eventuali differenze nelle dimensioni delle quote di capitale possedute. Il loro scopo sociale è quello di fare informazione e cultura. Mediacoop è impegnata a tutelare la peculiarità del giornalismo cooperativo e non profit puntando ad una ridefinizione delle leggi di settore, per creare un sistema basato davvero sulle pari opportunità e dove il successo sia assicurato non solo dalla quantità delle risorse disponibili, ma soprattutto dalla capacità di produrre informazione seria, di qualità, di stimolo al dialogo tra persone e ambienti diversi e lontani. Per rendere più forte l'editoria democratica, tutelare la presenza e il lavoro di quanti vi operano, garantire le condizioni per lo sviluppo del pluralismo dell'accesso e delle fonti, Mediacoop offre ai suoi associati: attività di rappresentanza e tutela; di consulenza legislativa e fiscale; di consulenza per la promozione, il sostegno e lo sviluppo delle imprese; di consulenza per lo studio e l'elaborazione di strategie settoriali e di sistema; di vigilanza e coordinamento. ●

Mediacoop: der Nationale Verband der Journalismus-, Verlags- und Kommunikationsgenossenschaften von Legacoop

Mediacoop ist der italienische Verband, der Genossenschaften vertritt, welche in den Bereichen Journalismus, Verlagswesen und Kommunikation aktiv sind. 370 Unternehmen dieses Sektors arbeiten im graphischen Bereich, im Verlagswesen, verrichten Druckerarbeiten und sind für Werbung, Radio- und Fernsehdienste sowie für die Produktion von Filmen verantwortlich. Das Ziel des Verbandes ist es, die Genossenschaften als eine soziale Organisation zu stärken und zu fördern, Mediacoop garantiert unabhängige Informationen indem sie die Autonomie der Einzelnen schützt und ihren Mitgliedern folgendes bietet:

1. Vertretung und Schutz
2. Rechts- und Steuerberatung
3. Beratungen für die Förderung, Unterstützung und Entwicklung der Unternehmen
4. Ausarbeitung von Arbeitsstrategien
5. Aufsichts- und Koordinationstätigkeiten.

Agli inizi del secolo scorso molte cooperative editoriali si potevano considerare dei veri e propri centri culturali.

Viele Verlagsgenossenschaften konnten in den Anfängen des vergangenen Jahrhunderts als echte Kulturzentren bezeichnet werden.



ph. Vittorio D'Apice

Cooperative culturali • Kulturgenossenschaften

## La cooperazione a salvaguardia della cultura politica

Tre casi di cooperative che hanno contribuito a salvare iniziative giornalistiche alla prese con crisi ideologiche o produttive

La storia della cooperazione ricorda numerose iniziative che hanno perseguito, nell'area di lingua tedesca, la ricerca di un mondo migliore, antichissima utopia culturale che da sempre impegna l'uomo, non appena ha superato i suoi bisogni primari. A Berlino, Vienna e Zurigo, agli inizi del secolo scorso, talune ragioni sociali richiamavano ideali di libertà e ambizioni di un mondo nuovo o di un popolo libero. Erano classificate come cooperative editoriali ma spesso si trattava di veri e propri centri culturali.

Le loro pubblicazioni, destinate per lo più a soci e simpatizzanti, non sono sopravvissute all'avvento delle moderne tecnologie di produzione: tenore politico e contenuto culturale raramente permettono di raggiungere le alte tirature richieste dalle dure leggi di mercato.

Prosperano invece ancora oggi alcune cooperative che gestiscono vere e proprie testate giornalistiche, con i soci che vestono i panni di giornalisti, di editori o di tecnici.

In questi casi l'intervento di una nuova compagine sociale, mossa da principi mutualistici, ha permesso di salvare un prezioso patrimonio di esperienze, idee e indipendenza professionale che altrimenti sarebbe caduto vittima della concorrenza dei grandi editori.

Un primo esempio di attualità lo si può trovare a Zurigo, dove viene pubblicata la "Wochenzeitung" detta semplicemente "die WOZ" dagli svizzeri. L'editore è la cooperativa Infolink, nella quale all'origine erano confluiti, per consolidare le loro ambizioni professionali, molti dei giovani che ai tempi dell'università avevano dato vita ad un mensile studentesco. Oggi la cooperativa, che funge contemporaneamente sia da editore che da redazione, è formata da una cinquantina di soci che percepiscono tutti la stessa retribuzione. Il sostegno economico che altrove deriva dagli introiti pubblicitari perviene alla WOZ in gran parte da un'altra cooperativa, la ProWOZ, i cui oltre 800 soci pagano il doppio del prezzo per l'abbonamento

annuale al settimanale: il dividendo per questi soci-sostenitori è rappresentato dal piacere di potere leggere il "loro" giornale. Anche Berlino ha la sua testata cooperativa di successo. La "Tageszeitung", che i lettori affezionati amorevolmente chiamano "die TAZ", era sul punto di fallire alla fine degli anni Ottanta e nessun investitore era disposto a rilevare il giornale né tantomeno a garantire l'occupazione ai giornalisti forse un po' troppo impegnati dal punto di vista ideologico. Il salvataggio della testata fu realizzato da una cooperativa di 2.900 soci che nel 1991 raccolse quasi cinque milioni di marchi per proseguire le pubblicazioni e garantire l'indipendenza della redazione. Dall'altra parte del muro di Berlino, invece, prosperava fin dal dopoguerra un quotidiano dalla tiratura elevatissima, la "Junge Welt", cui le statistiche della Germania dell'Est attribuivano i lettori più giovani di tutto il paese. Il suo tramonto iniziò dopo la riunificazione, con lo sbarco in massa dei grandi quotidiani occidentali. Fallirono diversi passaggi di proprietà e fallì anche il tentativo di farne un giornale ideologicamente legato ai nostalgici della Germania comunista. Intervennero allora i soci di una cooperativa di simpatizzanti per raccogliere i capitali necessari per un rilancio che dura tuttora e che ha generato un quotidiano di nicchia con abbonati e lettori sparsi in tutti gli angoli della Germania. ●

Oscar Kiesswetter

*Im nebenstehenden Beitrag wird der Einsatz von drei Genossenschaften zur Rettung traditionsreicher Zeitungen im deutschsprachigen Raum behandelt.*

*Der langjährige Erfolg dieser Initiativen beweist, dass genossenschaftlich organisierte Medien den erhöhten professionellen und technischen Anforderungen des modernen Wettbewerbs sehr wohl gerecht werden.*





## giornalismo • Journalismus

### ANDARE

Amministratore Unico Renzo Dallapiazza  
**Zona Artigianale Nord 7 - 39040 Ora (BZ)**  
**Tel: 334 6412104 • Fax: 0471 802031 • daniele.sportivo@alice.it**  
La cooperativa edita e distribuisce la rivista Sportivo.  
*Herausgabe des Sportmagazins "Sportivo"*



### MEDIENBÜRO

Vorsitzender: Gerhard Mumelter  
**Mazzini-Platz 50-56 - 39100 Bozen**  
**Tel. 3356122652 - 3356299556 • medienbuero@uni.net**  
La cooperativa produce servizi giornalistici sia di attualità che di approfondimento dall'Italia; elabora concetti per musei, produce film didattici e documentari.  
*Die Genossenschaft produziert journalistische Beiträge über aktuelle Ereignisse in Italien; erarbeitet Konzepte für Museen, produziert Lehr- und Dokumentarfilme.*

### MEDIA ART

Vorsitzender: Peter Paul Kainrath  
**Reinspergweg 5 - 39057 Eppan**  
**Tel: 0471 673 070 • Fax: 0471 665 369 • info@mediaart.tv • www.mediaart.tv**  
La cooperativa realizza film documentari ed altri prodotti audiovisivi per conto di emittenti TV e Radio e per editori della carta stampata.  
*Die Genossenschaft produziert Dokumentarfilme und verschiedene audiovisuelle Beiträge im Auftrag von Printmedien, Radio und TV-Stationen.*



## radio

### RADIO POPOLARE

Presidente: Antonio Vaccaro  
**Via Talvera 1 - 39100 Bolzano**  
**Tel: 0471 970 084 • Fax. 0471 979 242 • info@radiotandem.it • www.radiotandem.it**  
La cooperativa gestisce una radio e organizza manifestazioni culturali.  
*Die Genossenschaft führt einen Radiosender und organisiert kulturelle Veranstaltungen.*



## libreria • Buchhandlung

### KOLIBRI

Presidente: Renato Bariletti  
**Via della Rena 17 - 39100 Bolzano**  
**Tel: 0471 978 555 • Fax: 0471 974 829 • info@kolibri.it • www.kolibri.it**  
La cooperativa gestisce una libreria con testi in lingua italiana e tedesca; promuove attività culturali mediante iniziative proprie o in collaborazione con altre cooperative o associazioni.  
*Die Genossenschaft führt eine Buchhandlung mit italienischen und deutschen Bücher, organisiert Kulturveranstaltungen in Eigenregie oder mit anderen Genossenschaften und Vereinen.*





## formazione • Ausbildung

### AKADEMIA

Presidente Alvaro Abbondi

Via Leonardo da Vinci 22 • 39100 Bolzano

Tel: 0471 982 535 • Fax: 0471 972 442 • [info@akademia.it](mailto:info@akademia.it)

La cooperativa opera negli ambiti: lingue e soggiorni studio, comunicazione, formazione permanente, aggiornamento docenti, euro progettazione, marketing e organizzazione eventi.  
*Die Genossenschaft ist in folgenden Bereichen tätig: Sprachen und Studienaufenthalten, Kommunikation, Ausbildung, Weiterbildung von Dozenten, Europrojektierung, Marketing und Organisation von Veranstaltungen.*



### ALPHA & BETA

Vorsitzender: Ivo Klaus Carli

Lauben 246 - 39012 Meran • Talfergasse 1/A - 39100 Bozen

Tel: 0473 210 650/ 0471 978600 • Fax: 0473 2115 95/ 0473 978823 • [info@alphabeta.it](mailto:info@alphabeta.it) • [www.alphabeta.it](http://www.alphabeta.it)

La cooperativa si occupa di formazione in campo linguistico, gestisce una casa editrice nel settore della glottodidattica e socio-linguistica e conduce studi e ricerche nel campo linguistico.  
*Die Genossenschaft ist im Bereich Sprachausbildung tätig, führt einen Verlag im Bereich Sprachdidaktik, Soziolinguistik und didaktisches Material und führt Forschung und Projekte im Bereich Sprachen durch.*



### AZB

Vorsitzende: Marialuisa Farias Cama

Raingasse 20 - 39100 Bozen

Tel: 0471 970 954 • Fax: 0471 971 227 • [bozen@azb.cc](mailto:bozen@azb.cc) [www.azb.cc](http://www.azb.cc)

La cooperativa organizza corsi di lingue, progetti estivi per bambini, soggiorni all'estero e altre attività volte all'apprendimento linguistico.  
*Die Genossenschaft organisiert Sprachkurse, Sommerprojekte für Kinder, Sprachaufenthalte und andere Aktivitäten für den Spracherwerb.*



### MUNDOLENGUA

Presidente: Claudia Edna Calderon Marchetti

Via Maggiore 38 - 39020 Marleno **Consulenza/ Beratung: Bolzano-Bozen ASGB, via Bottai 30- Bindergasse 30**

Tel: 0471 1921784 • Cell. 340 7335154 • [skype: mundolengua](https://skype.com/mundolengua) • Fax: 0473 207483  
[info@mundolengua.com](mailto:info@mundolengua.com) • [www.mundolengua.com](http://www.mundolengua.com)

La cooperativa fornisce consulenza per iscrizione a corsi di lingua; ricerca di stage lavorativi, au pair e soggiorni di studio.  
*Die Genossenschaft bietet Beratung und Vermittlung von geeigneten Sprachkursprogrammen, von Arbeitspraktika, Au Pair und Studienaufenthalten.*



### SUPER TOLL

Presidente: Claudia Masera

Via Fiume 7a - 39100 Bolzano

Tel: 3356830800 • Fax: 1786004676 • [info@supertoll.it](mailto:info@supertoll.it) • [www.supertoll.it](http://www.supertoll.it)

La cooperativa organizza e promuove attività socio-culturali ed educative volte a favorire l'apprendimento linguistico e lo scambio e il confronto culturale.  
*Die Genossenschaft organisiert und fördert soziale, kulturelle und erziehungsbezogene Tätigkeiten, um den Spracherwerb und den kulturellen Austausch.*



### ZELIG

Presidente: Ferruccio Cumer

Via Brennero 20/D - 39100 Bolzano

Tel: 0471 977 930 • Fax: 0471 977 931 • [admin@zeligfilm.it](mailto:admin@zeligfilm.it) • [www.zeligfilm.it](http://www.zeligfilm.it)

La cooperativa gestisce una scuola di documentario, televisione e nuovi media a Bolzano.  
*Die Genossenschaft leitet eine Schule für Dokumentarfilm, Fernsehen und Neue Medien in Bozen.*



### CONTEMPORA

Presidente: Fiammetta Bada

Via Maso della Peive 4F - 39100 Bolzano

Tel: 0471 051720 • Fax: 0471 051721 • [info@contempora.bz.it](mailto:info@contempora.bz.it) • [www.itasbz.it](http://www.itasbz.it)

La cooperativa gestisce l'Istituto Tecnico Attività Sociali Sandro Pertini.  
*Die Genossenschaft leitet die Oberschule für Soziales "Sandro Pertini".*





## gestione centri culturali • Leitung von Kulturzentren

### ARCOOP

Presidente: Valentina Casera

Via Kennedy 202 - 39055 Laives

Tel: 0471 590 535 • Fax: 0471 593 575 • [nologo@nologo.bz.it](mailto:nologo@nologo.bz.it) • [www.nologo.bz.it](http://www.nologo.bz.it)

La cooperativa sociale gestisce il centro giovanile NoLogo a Laives e organizza l'Estate Ragazzi a Laives.  
Die Sozialgenossenschaft leitet das Jugendzentrum NoLogo in Leifers und organisiert die Kinderferien in Leifers.



### MAIRANIA 857

Presidente: Giuseppe Avolio

Via Cavour 1 - 39012 Merano

Tel: 0473 230 1 28 • Fax: 0473 213935 • [info@mairania857.org](mailto:info@mairania857.org) • [www.mairania857.org](http://www.mairania857.org)

La cooperativa si occupa di programmazione, organizzazione e promozione di eventi culturali e gestisce il Centro della Cultura di Merano in Via Cavour 1. / Die Genossenschaft organisiert und fördert Kulturveranstaltungen und leitet das Kulturzentrum in der Cavourstr. 1 in Meran.



## organizzazione eventi • Organisation von Veranstaltungen

### ARTLINK

Presidente: Sabrina Michielli

Via San Vito 8 - 39050 Cornedo all'Isarco

Tel: 0471 673070 • Fax: 0471 665369 • [michielli@artlink.it](mailto:michielli@artlink.it) • [www.artlink.it](http://www.artlink.it)

La cooperativa opera nel settore della comunicazione e dell'organizzazione di eventi.

Die Genossenschaft beschäftigt sich mit Kommunikation und organisiert kulturelle Veranstaltungen.



### ART & VITA

Vorsitzende: Oberhammer Elisabeth

Pius Zingerlestr. 4 - 39012 Meran

Tel: 0473 231 830 • Fax: 0473 231830 • [info@artvita.it](mailto:info@artvita.it)

La cooperativa si occupa di consulenza, supervisione e coaching per persone in difficoltà; management della cultura e degli eventi; grafica; sviluppo di supporti didattici; organizza corsi di arte pedagogica, seminari e workshop.

Die Genossenschaft beschäftigt sich mit Beratung, Supervision und Coaching für Personen und Gruppen, Kultur- und Eventmanagement; Grafik; Entwickeln von didaktischen Arbeitshilfen; kunstpädagogische Kurse, Seminare und Workshops.



### CSU

Presidente: Ivan Tomedi

via Enzo Ferrari 1 - 39100 Bolzano

Tel: 0471 324239 • Fax: 0471 324164 • [info@csu-online.it](mailto:info@csu-online.it) • [www.csu-online.it](http://www.csu-online.it)

La cooperativa si occupa di organizzazione eventi per enti pubblici e privati.

Die Genossenschaft organisiert Veranstaltungen für Privatpersonen und -unternehmen und für Öffentliche Körperschaften.



### PLURAL ART & FEMININE

Presidente: Annamaria Savio

Piazza della Parrocchia 19 - 39100 Bolzano

Tel: 0471 366 946 • Cell: 347 5823494 • [plural@tele2.it](mailto:plural@tele2.it)

La cooperativa gestisce un locale pubblico in piazza della Parrocchia, il Café Plural feminin art&culture, e organizza mostre, eventi, seminari e convegni.

Die Genossenschaft führt ein Café am Pfarrplatz und organisiert Ausstellungen, Veranstaltungen, Events, Seminare und Tagungen.





## editoria e catalogazione • Verlagswesen und Katalogisierung

### BIBLIOGAMMA

Vorsitzender: Josef Klammer

**Althingstr. 26 - 39031 Bruneck / Stegen**

**Tel: 0474 540 170 • Fax: 0474 327 980 • klammer@deltadator.it**

La cooperativa offre servizi nel settore della catalogazione del patrimonio storico librario dell'Alto Adige (retroconversione, catalogazione, inventari, riordinamento). / Die Genossenschaft führt Tätigkeiten im bibliothekarischen Bereich aus, wie die Katalogisierung, Inventarisierung und Neuordnung von Archiv- und Buchbeständen, die durch das Internet auch benachteiligten Personen zugänglich sind.



### EDITION STURZFLÜGE

Vorsitzender: Peter Marseiler

**Max Sparer Str. 129 - 39057 Eppan**

**Tel: 0471 663067 • info@marseiler.bz.it**

La cooperativa si occupa della produzione, edizione e diffusione di libri e stampati per l'informazione del pubblico. / Die Genossenschaft kümmert sich um die Produktion, den Druck und die Herausgabe von Büchern und Broschüren zur Information der Öffentlichkeit.

### PROVINZ VERLAG

Vorsitzender: Josef Klammer

**Weisse Turmgasse 5 39042 Brixen**

**Tel: 0472 836 164 • Fax: 0472 836 164 • info@provinz-verlag.com • www.provinz-verlag.com bruno. klammer@deltadator.it**

La cooperativa si occupa di produzione, edizione, pubblicazione, distribuzione e promozione di prodotti della letteratura, grafica, arte, scienza. / Die Genossenschaft beschäftigt sich mit der Produktion, Drucklegung, Publikation, Verteilung und Förderung von Literatur, Graphik, Kunst, Wissenschaft.



## teatro • Theater

### COMPAGNIA TEATROBLU

Presidente: Nicola Benussi

**vicolo Wenter 2 - 39100 Bolzano sede distaccata: località piazzina 15 - 38100 Trento**

**sede operativa: Teatro Cristallo via Dalmazia 30 - 39100 Bolzano**

**Tel/Fax: 0471 271224 - 0461 421038 • info@teatroblu.net • www.compagniateatroblu.it**

La cooperativa si occupa di organizzazione, promozione e allestimento di spettacoli e realizzazioni artistiche e culturali in genere. / Die Genossenschaft beschäftigt sich mit der Organisation, Unterstützung und Vorbereitung von Kunst- und Kulturveranstaltungen.



### LAIVES CULTURA E SPETTACOLO

Presidente: Luca Larcher

**Via Pietralba 37 - 39055 Laives**

**Tel: 0471 952 650 • Fax: 0471 953 582 • cooplaives.cultspettacol@tin.it**

La cooperativa si occupa di organizzazione e/o produzione di iniziative teatrali, musicali, folkloristiche cinematografiche o altre espressioni dello spettacolo. / Organisation bzw. Produktion von Theaterstücken, Musicals, Heimatfilmen und anderen kulturellen Veranstaltungen.



### PROMETEO

Presidente: Dario Spadon

**Via Duca D'Aosta, 46 - 39100 Bolzano**

**Tel: 0471 279 844 • Fax: 0471 279 844 info@prometeo.coop • www.prometeo.coop**

La cooperativa allestisce, produce e organizza eventi culturali con particolare attenzione rivolta al teatro. / Die Genossenschaft beschäftigt sich mit der Vorbereitung, Produktion und Organisation von Kulturereignissen, insbesondere Theater Vorstellungen.







## Von Galiläa nach Südtirol – Alto Adige

Kürzlich haben zwölf israelische Experten arabischer und hebräischer Herkunft, in Vertretung verschiedener Organisationen, der Universität und der lokalen Körperschaften, unsere Provinz besucht, um ihre gesellschaftliche und institutionelle Realität kennenzulernen. Ziel dieser viertägigen Studienreise war es, mehr über das Südtiroler Modell, unsere Geschichte und unsere aktuellen Problematiken zu erfahren, um daraus Lösungsmöglichkeiten für das Zusammenleben zwischen der Minder- und der Mehrheit in Israel abzuleiten.

Die positiven Ergebnisse des Südtiroler Modells, sowohl in wirtschaftlicher Hinsicht als auch in Bezug auf den hohen Lebensstandard und das friedliche Zusammenleben der verschiedenen Sprachgruppen haben die Delegation sehr interessiert. Es wurden sehr viele Fragen seitens der Teilnehmer gestellt und viele Eindrücke und Informationen gesammelt und erarbeitet. Sehr wahrscheinlich wird diese Erfahrung fortgesetzt und Legacoopbund hat die Absicht weiterhin mitzuarbeiten, in der Hoffnung, dass diese Aktion dazu beitragen kann, bessere Formen des Zusammenlebens und der Zusammenarbeit zwischen der Mehr- und der Minderheit im Staate Israel zu ermöglichen. ●

## Se Nazareth guarda a Bolzano

Capita raramente che si elabori una idea, apparentemente bizzarra, e che poi alla prova dei fatti quella idea si riveli piena di sostanza e suscettibile di sviluppi estremamente interessanti. Questo è quel che è capitato, nel corso del nostro progetto "Se la Galilea guarda al Sud Tirolo". Immaginare che ci fosse un qualche nesso tra i cittadini tedeschi dell'Alto Adige, dal reddito tra i più alti d'Europa, e i palestinesi israeliani di Nazareth o di Haifa, richiedeva sicuramente un grande sforzo. Ma alla prova dei fatti il problema della identità culturale ed etnica ha accomunato l'esperienza di queste due minoranze, producendo uno di quei felici corto circuiti che la storia a volte ci propina. Perché di questo appunto si tratta: il paragone tra la situazione relativa al mancato riconoscimento dell'identità collettiva della minoranza palestinese in Israele, ed il modo in cui è riconosciuta e tutelata la minoranza tedesca nella Provincia di Bolzano. Una minoranza che non solo gode di uguali diritti come cittadini italiani, ma anche di specifici diritti aggiuntivi, "positivi" è stato detto, in quanto minoranza e a salvaguardia della sua identità, secondo quanto sancito dalla stessa Costituzione Italiana.

Una concezione che non vede le minoranze come un pericolo per l'unità dello Stato, da controllare o sopportare, ma come una realtà da riconoscere e proteggere, facendone così un fattore di arricchimento della società, che per questa via può contribuire a rafforzare la stessa unità del paese.

Vi è anche un altro parallelo possibile: quello tra la popolazione ebraica della Galilea e del Triangolo, e la popolazione di origine italiana in Provincia di Bolzano, ove essa rappresenta poco più del 20% del totale degli abitanti. Una minoranza che è invece schiacciante maggioranza a livello nazionale. In Galilea la situazione è differente, perché le due popolazioni sono 50/50, ma tuttavia anche da quella situazione possono essere tratti insegnamenti utili. Si deve d'altra parte tener conto del fatto che la minoranza tedesca rappresenta lo 0,5 x 100 della popolazione italiana, mentre i palestinesi israeliani sono il 20 x 100. Ciò tuttavia rafforza e non indebolisce l'indifferibile esigenza di un loro riconoscimento come minoranza nazionale, con tutte le conseguenze che ciò comporta. Infine, un altro elemento di riflessione è la situazione della piccola minoranza ladina, di 30.000 abitanti rispetto ai 300.000 tedeschi: ma la tutela si estende anche a loro, analogamente a quanto potrebbe essere fatto in Israele per i drusi o i beduini.

La cosa importante è che tutti i partecipanti alla missione l'abbiano sentita come la prima tappa di un lavoro da avviare insieme, per diffondere le conoscenze acquisite e approfondire la riflessione e la elaborazione che da esse si possono trarre.

A questo lavoro il CIPMO si impegna a dare il suo contributo appassionato. ●

*Janiki Cingoli*  
Direttore Centro Italiano  
per la Pace in Medio Oriente - CIPMO



La delegazione israeliana che ha fatto visita alla nostra provincia a fine maggio.  
Die israelische Delegation, die unsere Provinz Ende Mai besucht hat.

## La vita nel Kibbutz: l'esperienza di Shalom Dichter

In occasione della visita della delegazione israeliana abbiamo avuto modo di intervistare Shalom (Shuli) Dichter, co-direttore dal 1998 dell'associazione non-profit e indipendente Sikkuy, organizzazione non governativa israeliana che si occupa di sviluppare e mettere in pratica progetti per far progredire l'eguaglianza tra cittadini di Israele arabi ed ebrei. Shuli è un membro del Kibbutz Ma'anit nel centro di Israele e nell'intervista che segue ci parlerà della sua esperienza nel kibbutz.

Signor Dichter, lei è nato e cresciuto in un Kibbutz in Israele, ci racconti che cosa significa vivere in un Kibbutz...

Nel mio Kibbutz siamo 232 membri e io ne faccio tuttora parte. Il Kibbutz è una comunità rurale, come un villaggio. In Israele ci sono circa 280 Kibbutzin. Nei Kibbutzin i mezzi di produzione stessi appartengono a tutti i membri come una collettività e la cooperazione avviene tra le comunità. In pratica gli individui, fino a poco tempo fa, non disponevano di alcuna proprietà salvo le loro capacità e abilità.

Adesso invece?

Negli ultimi dieci anni c'è stato un processo di privatizzazione che ha visto la divisione di parte delle proprietà tra gli individui.

Come è avvenuta la privatizzazione, un passo molto importante per i kibbutz immagino? Innanzi tutto vorrei fare una premessa. La seconda generazione nata nei kibbutz, come la mia, non amava questo stile di vita perché non erano solo le proprietà ad essere condivise, bensì molti altri aspetti della vita, come ad esempio l'educazione dei figli, anzi ancor di più la vita stessa dei figli. I bambini infatti vivevano tutti insieme in apposite case con delle persone deputate alla loro cura. Dormivano, mangiavano, studiavano lì, solo per poche ore nel pomeriggio potevano far visita ai loro genitori che vivevano in un'altra zona del villaggio. Gli alloggi degli adulti consistevano in una o due stanze al massimo, i genitori mangiavano nelle sale da pranzo per gli adulti e i figli in quelle per loro.

Insomma non esisteva una vita familiare privata? No. Ogni sabato sera alle nove si svolgeva l'assemblea generale, nella quale si prendevano a votazione le decisioni, che andavano dalla decisione sull'acquisto di nuove attrezzature alla lite fra due persone. Non si tratta di troppa democrazia, questa non era affatto democrazia. L'eccessiva intimità che c'era prima della privatizzazione era dovuta anche al fatto che dipendevamo gli uni dagli altri per qualsiasi cosa, come ad esempio la decisione di andare all'università.

I membri del kibbutz avevano delle entrate economiche?

Ogni membro del kibbutz riceveva la stessa somma di denaro, indipendentemente dal lavoro

che svolgeva. Dallo scorso gennaio, dopo 15 anni dall'inizio del processo di privatizzazione, possiamo trattenere il 5% del nostro stipendio. Prima dovevamo consegnare il 100% al kibbutz per ricevere tutti indietro la stessa somma.

E di cosa vivevate?

Mangiavamo lì e avevamo dei budget prestabiliti per l'acquisto di abiti e altri effetti personali. Voglio precisare che la "privatizzazione" è avvenuta in due fasi. La prima è stata il cambiamento dello stile di vita: a partire dal 1986-87 è stato completato il processo di riportare i figli a casa con l'inserimento di una stanza in più negli alloggi. La vita di comunità si è trasformata più in una vita familiare. Il secondo grande cambiamento ha riguardato la natura dell'occupazione. Prima era il Kibbutz a trovare il lavoro per ciascuno dei suoi membri. Era tutto quanto organizzato, ogni aspetto della vita. Inizialmente i Kibbutz hanno dato delle grandi opportunità a tutti, in un certo senso erano molto aperti, ma allo stesso tempo erano la società più chiusa di questo mondo.

Qual è l'atteggiamento delle giovani generazioni? Da quando è cominciato il processo di privatizzazione molti giovani stanno tornando nei kibbutz, ma quelli che non sono membri sono ammessi a condizioni particolari. Ai giovani piace l'organizzazione attuale dei kibbutz, ma ovviamente devono costruirsi la propria casa e devono anche prendersi la propria responsabilità con le nuove regole. Naturalmente queste nuove regole non si potevano applicare a chi aveva vissuto tutta la sua vita in un kibbutz, non si poteva certo dire a una persona di 60 anni di cambiare da un giorno all'altro il suo stile di vita. La mia generazione, quella di mezzo è stata al centro del cambiamento.

Ci sono state persone che hanno lasciato il kibbutz perché non hanno accettato il cambiamento? Sì, non moltissimi, ma ce ne sono stati, numerosi miei amici hanno lasciato il kibbutz per questo motivo.

È stata una decisione presa soltanto dal suo kibbutz o dall'intero sistema?

Da tutti: i cambiamenti arrivano dai casi individuali e poi sono sottoposti all'accettazione o al rifiuto. Sono cose che avvengono dal basso verso l'alto e i vertici cercano di controllare il cambiamento abbracciandolo.



Shalom (Shuli) Dichter co-direttore dell'associazione non-profit araba-ebraica Sikkuy, si è laureato all'università di Haifa con specializzazioni in Studi Medio-orientali e Storia ebraica, i suoi saggi e articoli sull'eguaglianza e le relazioni tra Ebrei e Arabi in Israele sono pubblicati di frequente in Israele e all'estero. Shalom (Shuli) Dichter, stellvertretender Direktor der hebräisch-arabischen Non-Profit-Organisation Sikkuy, machte seinen Abschluss an der Universität von Haifa und spezialisierte sich auf die Themen „Mittlerer Osten“ und „Hebräische Geschichte“. Seine Texte und Artikel über das Verhältnis und das Zusammenleben von Arabern und Hebräern wurden in Israel und auch im Ausland veröffentlicht.



Ci sono alcuni valori del kibbutz che possono essere definiti simili a quelli delle cooperative? Mio padre diceva sempre che la differenza fra gli uomini e gli animali è data dal fatto che noi siamo capaci di dimostrare solidarietà anche al di fuori del nostro “gregge”. Gli animali sono solidali all’interno della loro comunità, ma una comunità che coopera insieme a un’altra, questo è un comportamento tipico dell’essere

umano. La capacità di cooperare non solo tra individui, ma fra gruppi è la cooperazione secondo il mio punto di vista. Ogni famiglia è una sorta di cooperativa, mentre cooperare con altri gruppi è l’idea che sta dietro al movimento dei Kibbutz, un movimento che conta 280 Kibbutzin. ●

*Elena Covi*

## Leben in einem Kibbutz: Shalom (Shuli) Dichter erzählt

Während des Besuchs der israelischen Delegation hatten wir die Möglichkeit Shalom (Shuli) Dichter zu interviewen. Seit 1998 ist er stellvertretender Direktor der unabhängigen Non-Profit-Vereinigung Sikkuy, einer israelischen Nichtregierungsorganisation, die sich um die Organisation und Verwirklichung von Projekten kümmert, damit sich das Verhältnis zwischen Hebräern und Arabern in Israel verbessert. Shuli ist ein Mitglied des Kibbutz Ma’anit im Zentrum von Israel. In seinem Interview erzählt er uns von seinen Erfahrungen im Kibbutz.

232 Menschen leben im Kibbutz Ma’anit gemeinsam und teilen ihr Leben miteinander. In Israel gibt es 280 von diesen Einrichtungen: eine große Familie, wo jeder vom anderen abhängig ist. Es gibt kein persönliches Eigentum, alles gehört der Gemeinschaft.

Bis vor kurzem wurden bereits die Kinder von Beginn an mit diesem System konfrontiert. Sie schliefen, aßen und lernten alle gemeinsam in einem eigenen Haus, nur wenige Stunden am Nachmittag durften sie ihre Familien besuchen. Ein Familienleben war praktisch unmöglich. In den letzten Jahren gab es Neuerungen, so Dichter. In der ersten Phase wurde der Lebensstil der Menschen verändert, vom Gemeinschaftsleben hin zum Familienleben. In einer zweiten Phase wurde die Organisation des Kibbutz lockerer, offener, es besteht nun die Möglichkeit auf ein Privatleben, man kann selbst mehr Entscheidungen treffen. Dichter berichtet, dass die Jugendlichen heute in Israel besser mit dem Leben in einem Kibbutz zurechtkommt und viele auch den Weg zurück in diese, jetzt offenere, Gemeinschaft suchen. ●

*Lisa Vieider*



Avivit Hai, coordinatrice del Progetto CIPMO insieme a Sheikh Hashem Abed Elrahman (sindaco della città di Um El Fahem e personalità di primo piano della comunità arabo israeliana).

Avivit Hai, Koordinatorin des Projekts CIPMO zusammen mit Sheikh Hashem Abed Elrahman (Bürgermeister der Stadt Um El Fahem und wichtiger Vertreter der arabisch- israelischen Gemeinschaft).



Incontro della delegazione israeliana con il Presidente della Provincia Luis Durmwalder. Treffen der israelischen Delegation mit dem Landeshauptmann Luis Durmwalder.





## I sessant'anni di Israele

Per ricordare il 60° anniversario della costituzione dello stato israeliano INFOCOOP ripercorre passato e presente di una storica cooperativa

A pensarci bene, la storia della cooperativa di autotrasporto Egged inizia prima di quella di Israele, essendo sorta nel 1933 dall'unione di alcune piccole imprese individuali che curavano il trasporto di persone nelle zone desertiche. Ma è dal 1948, con la nascita d'Israele, che i suoi autobus rappresentano un elemento vitale del nuovo Stato. Oggi la cooperativa è una delle principali società di trasporto pubblico urbano ed interurbano ed il suo successo non ha risentito nemmeno della concorrenza dei taxi collettivi. Gli autobus proseguiranno la loro corsa anche dopo il completamento ormai imminente della metropolitana di superficie di Gerusalemme. Sono tutti rigorosamente di color verde, per ricordare che il fondatore di Israele David Ben Gurion aveva incaricato i cittadini del nuovo Stato di rendere fertile e verde il deserto. Più delle cifre contano gli eventi di sessant'anni di storia aziendale.

Trasportare quotidianamente circa un sesto della popolazione israeliana o percorrere ogni giorno 810.000 km, escluso il sabato, sono semplici numeri. E non basta nemmeno disporre di oltre 3.100 autobus in servizio giorno e notte. Infatti, per realizzare l'oggetto sociale della cooperativa che garantisce il trasporto ai cittadini israeliani, ovunque essi vivano o debbano arrivare, l'impresa si è dovuta dotare anche di 114 autobus blindati, con vetri a prova di proiettile e con i finestrini ridotti a feritoie in lamiera, per gestire le linee più esposte a rischio di attentati.

Un evento della storia aziendale, di cui i più vecchi soci vanno ancora fieri, è stata la collaborazione con l'esercito, durante la guerra del 1973, allorché duemila autobus della cooperativa fecero la spola per portare i soldati al fronte. Al rientro, i generali riconobbero alla cooperativa di essere stata più rapida dell'esercito stesso. Oggi la storia della cooperativa si ripete ogni giorno, sulle strade dello Stato di Israele, ma chi la vuole ripercorrere tutta, con un po' di nostalgia, deve visitare il museo della Egged, sede del ricordo di sessant'anni di storia del trasporto pubblico gestito da una ormai mitica cooperativa. ●

*Oscar Kiesswetter*

## 60 Jahre Israel

Um an den 60° Geburtstag Israels zu erinnern begeben wir uns auf Spurensuche

Die Geschichte der Genossenschaft Egged beginnt nach der Gründung Israels. Alles begann im Jahre 1933: Mehrere kleine Einzelunternehmen waren im Bereich Personentransporte in entlegenen Gebieten aktiv und schlossen sich schließlich zur Transportgenossenschaft Egged zusammen. 1948, mit der Gründung Israels, wurde auch die Genossenschaft Egged zu einem wichtigen Bestandteil des neuen Staates. Heute sind die grünen Autobusse nicht mehr aus Israel wegzudenken. (Die Farbe grün erinnert an den Gründer der Stadt, David Ben Gurion). Nicht einmal die neuen Taxiunternehmen stellen eine Gefahr für sie dar. Auch das schnelle Wachstum der Stadt Jerusalem hält die Busse nicht davon ab ihre Runden zu drehen. Jeden Tag sind 3.100 Busse im Einsatz, um 1/6 der gesamten Bevölkerung quer durch Israel zu transportieren. 114 Busse, die Krisengebiete befahren, mussten umgerüstet werden, um vor möglichen Attentaten geschützt zu sein. 1973 gab es ein Ereignis an das sich die älteren Mitglieder noch genau erinnern: die Zusammenarbeit mit dem Heer, um die Soldaten mit den Bussen an die Front zu transportieren. Jeden Tag kann man die sechzigjährige Geschichte der Genossenschaft auf den Straßen Israels sehen, wer sich aber besser informieren möchte, kann das Museum der Genossenschaft Egged besuchen und sich dort selbst auf Spurensuche begeben. ●

*Lisa Vieider*



Autobus della cooperativa di autotrasporto Egged.  
Autobuss der Transportgenossenschaft Egged.





## Aggiornamenti dal Reparto Costruzioni Neuigkeiten aus der Abteilung Hoch- und Tiefbau

### Zum ersten Mal hat Legacoopbund an einem Informationsabend in Kastelruth mitgewirkt

Legacoopbund wurde von der Raiffeisenkasse Kastelruth eingeladen, um an einem Informationsabend zum Thema „Geförderter Wohnbau in der Gemeinde Kastelruth“ mitzuwirken, welcher vor kurzem in der Mittelschule in Kastelruth stattfand.

Es waren viele junge Leute der Gemeinde anwesend, die großes Interesse am Thema zeigten. Zu Beginn sprach der Bürgermeister über mögliche Baugründe für den geförderten Wohnbau und danach informierte ein Mitarbeiter der Raiffeisenkasse Kastelruth über die Möglichkeiten zur Finanzierung des Baues.

Im Anschluss daran stellten die Mitarbeiter Stefano Ruele und Gunde Tengler der Abteilung Hoch- und Tiefbau die Organisation „Legacoopbund“ vor, zeigten verschiedene Fotos von Wohnbaugenossenschaften, sprachen über die Vorteile der Genossenschaft, die Vorteile der Mitglieder und informierten die Anwesenden über die Dienstleistungen von Legacoopbund.

Seitens der Anwesenden gab es verschiedene Fragen, welche zusammen mit dem Bürgermeister beantwortet wurden.

Recentemente Legacoopbund é stata invitata dalla Cassa Rurale di Castelrotto per una serata informativa sull'edilizia agevolata alla quale erano presenti molte persone, soprattutto giovani, che hanno dimostrato grande interesse per l'argomento. ●

*Gunde Tengler*



La serata informativa tenuta dalla Cassa Rurale di Castelrotto insieme al Reparto Costruzioni di Legacoopbund  
Der Informationsabend, organisiert von der Raiffeisenkasse Kastelruth, zusammen mit den Mitarbeitern der Abteilung Hoch- und Tiefbau von Legacoopbund.

### Cooperativa edilizia Domus Mea: l'unione fa la forza

Recentemente si è costituita con dieci soci fondatori la cooperativa edilizia Domus Mea. Con questa iniziativa Legacoopbund intende far pressione sul Comune di Bolzano affinché si impegni nel reperimento di terreni per la costruzione di alloggi agevolati per i nostri soci, consapevole che un numeroso gruppo di persone associate in cooperativa ha un peso specifico diverso dal singolo cittadino nel presentare la propria richiesta alla Giunta comunale.

Successivamente alla costituzione il Reparto Costruzioni ha iniziato a contattare tramite lettera, a gruppi di 50/60, le persone che, dopo il bando di assegnazione terreno della zona di espansione Casanova, sono passate in Legacoopbund per avere informazioni sulle cooperative edilizie.

I più di 500 interessati sono invitati a prendere appuntamento presso i nostri uffici per una spiegazione dell'iniziativa e la verifica dei requisiti per essere ammessi alla cooperativa Domus Mea.

In Bozen wurde die Wohnbaugenossenschaft „Domus Mea“ gegründet, um den Bedarf an Wohnbauflächen zu unterstreichen und Druck auf die Gemeinde Bozen ausüben zu können.

Mit den Interessierten wurden bereits die ersten Termine vereinbart, um zu überprüfen, ob sie die Voraussetzungen für den Beitritt zur Genossenschaft erfüllen. ●

*Serena Wörndle*

### Passi avanti per il parcheggio interrato in Piazza della Vittoria

All'assemblea dei soci della cooperativa Parkauto Talvera, costituitasi nel marzo del 2003 per costruire un parcheggio interrato in piazza della Vittoria ha preso parte anche l'assessore ai Lavori Pubblici del Comune di Bolzano Stefano Pagani. Davanti alla numerosa platea dei soci, l'assessore ha preso l'impegno formale di farsi interprete presso la Giunta Comunale del progetto di parcheggio in piazza Vittoria, promettendo notizie entro un paio di mesi sul risultato della sua azione.

Conseguentemente a questo impegno, l'assessore Pagani ha recentemente organizzato un tavolo di confronto fra tutte le parti interessate con l'obiettivo di sbloccare una situazione che da troppo tempo era immobile. Erano presenti il Comune, le associazioni dei commercianti e le due associazioni delle cooperative per discutere sull'ipotesi parcheggio. Confesercenti e Unione commercio pretendono che il mercato del sabato e i negozi della zona non vengano danneggiati. Per settembre è stato fissato un tavolo tecnico per trovare una soluzione che accontenti le parti interessate e che elabori una proposta concreta che permetta al Comune di prendere una decisione in merito.

## Fortschritte am Siegesplatz

Die Tiefgarage Talfer setzt sich schon seit 2003 für die Errichtung einer Tiefgarage für Anrainer am Siegesplatz ein.

Bei der Jahresvollversammlung der Genossenschaft war der Stadtrat für öffentliche Arbeiten Stefano Pagani anwesend, welcher seine Unterstützung im Gemeinderat zugesagt hat.

Er organisierte anschließend ein Treffen, wo die Gemeinde, die Kaufleute und die Genossenschaften anwesend waren um das Projekt voranzutreiben. Weder der Samstagmarkt noch die Geschäfte in dieser Zone sollen durch die Bauarbeiten beeinträchtigt werden. Für September wurde ein Treffen mit den Technikern vereinbart um eine Lösung für die Kaufleute zu finden. Bis Ende dieses Jahres erwarten wir eine Entscheidung seitens der Gemeinde. ●

*Gunde Tengler*



## Lo stato dei lavori al cantiere Casanova-Kaiserau

Nel mese di giugno il personale del reparto costruzioni si è recato al cantiere della zona Casanova-Kaiserau per una visita ai lotti EA4 e EA6.b per vedere da vicino lo stato dei lavori. Accompagnati dall'ing. Addrizza della CdC (Cooperativa di Costruzioni) di Modena e da Gastone Musner della coop CLE (Cooperativa Lavoratori Edili), le due imprese di costruzioni che assieme formano il Consorzio Kaiserau, che sta eseguendo i lavori, sono stati visitati alcuni alloggi in fase avanzata di rifinitura.

Nel lotto EA4 si è notato l'interessante effetto del rivestimento esterno "Trespa" (che consiste in pannelli molto resistenti agli agenti atmosferici e adatti per le facciate ventilate, necessarie per realizzare un edificio Casa Clima A) combinato molto bene cromaticamente con gli infissi e i balconi realizzati in acciaio inox. Nel lotto EA6.b sono stati visitati alcuni alloggi, nei quali si stava predisponendo la posa del riscaldamento a pavimento. L'edificio è arrivato da poco tempo al cosiddetto "rustico" (che consiste nella realizzazione delle strutture portanti, incluso il tetto, dei muri perimetrali e delle tramezze e che permette ai soci di chiedere in via anticipata l'erogazione del contributo provinciale); a breve inizieranno i lavori di intonacatura interna. ●



da sin. Stefano Ruele, Responsabile reparto Costruzione di Legacoopbund, Stefano Pagani, Assessore ai Lavori Pubblici del Comune di Bolzano, Gilberto Bresadola e Waltraud Unterfrauner, rispettivamente Presidente e Consigliera del CdA della cooperativa Parkauto Talvera.

(v. l. n. r): Stefano Ruele, Verantwortlicher der Abteilung Hoch- und Tiefbau von Legacoopbund; Stefano Pagani, Stadtrat für öffentliche Arbeiten; Gilberto Bresadola und Waltraud Unterfrauner, Präsident und Verwaltungsrätin der Genossenschaft „Parkauto Talvera“.

## Besuch der Baustelle Kaiserau

Die Mitarbeiter der Abteilung Hoch- und Tiefbau haben im Juni die neue Erweiterungszone Casanova Kaiserau besucht.

Im Baulos EA4 wurden einige schon fast fertige Wohnungen besichtigt und die Mitarbeiter konnten die Außenfassade mit „Trespa“-Verkleidung begutachten; im Baulos EA6.b hingegen war es möglich, die Verlegung der Bodenheizung im Rohbau mitzuerleben.

Dieser Besuch war für das Team eine Möglichkeit, die Häuser endlich nicht nur auf dem Papier, sondern in der Wirklichkeit zu sehen. ●

*Serena Wörndle*



Una facciata dell'edificio dove si può notare il rivestimento esterno "Trespa".

Eine Außenfassade des Gebäudes mit "Trespa"-Verkleidung.

## Parkauto Dolomiti: assegnati i lavori per la costruzione del parcheggio

Dopo la gara d'appalto, la cooperativa di parcheggi Parkauto Dolomiti, che realizzerà un parcheggio interrato per residenti nel quartiere dei Piani, ha affidato i lavori alla coop. CLE (Cooperativa Lavoratori Edili). A breve la cooperativa Parkauto Dolomiti dovrebbe ottenere la concessione edilizia da parte del Comune di Bolzano per poi poter iniziare i lavori di scavo e di realizzazione.

Nachdem die Genossenschaft Parkauto Dolomiti die Arbeiten für den Bau der Tiefgarage am Bozner Boden ausgeschrieben hatte, wurde beschlossen, die Arbeiten an die Genossenschaft CLE zu vergeben. In Kürze wird die Genossenschaft die Baukonzession erhalten und mit den Ausgrabungen und der Ausführung der Arbeiten beginnen. ●

*Gunde Tengler*





## SLEGA la città Il nuovo progetto di Legacoopbund

Negli ultimi anni il servizio abitazione di Legacoopbund ha lavorato strenuamente per assicurare una casa a moltissime famiglie, contribuendo in modo attivo a formare la città di Bolzano così come oggi la conosciamo. Ci rendiamo conto, tuttavia, che per poter parlare di effettiva qualità della vita non è sufficiente abitare in una bella casa o in un quartiere tutto nuovo. E' necessario riconoscere l'importanza del contesto - anche sociale - in cui i nostri soci si troveranno inseriti: servizi e infrastrutture validi e funzionanti, ma anche luoghi ed occasioni di socializzazione tra gli abitanti che favoriscano la nascita di una vera e propria vita di quartiere.

Da queste riflessioni nasce il nuovo progetto di Legacoopbund, denominato **"SLEGA LA CITTA' - EINEN BUND FÜR DIE STADT"**, ideato per coinvolgere gli abitanti dei nuovi quartieri - soci cooperatori e non - nella vivificazione della nostra città.

Come prima presentazione del progetto abbiamo voluto offrire un caffè ai nostri soci insediati in zona Firmian (vedi foto); una semplice occasione per discutere insieme ai diretti interessati i pregi e i difetti del nuovo rione.

Abbiamo percepito in generale una grande voglia di "dire la propria" sulle sorti del quartiere; in fondo è il luogo che tante famiglie hanno scelto per vivere, per garantirsi un ambiente di vita sereno e stimolante.

Tra le iniziative preliminari in corso, un'altra

è stata invece rivolta ai giovani: in veste di "intervistatori" alcuni ragazzi del quartiere busseranno alla porta dei propri vicini di casa per sottoporre loro un questionario che tocca vari temi di particolare interesse e i cui risultati ci forniranno un valido punto di partenza per future iniziative.

Ci è parsa questa una buona occasione per coinvolgere i più giovani in un'attività utile, che li possa far riflettere sui problemi del loro quartiere e che li possa far conoscere più da vicino il mondo della cooperazione. Quale compenso per il loro lavoro, infatti, i nostri intervistatori riceveranno dei buoni gentilmente offerti da alcune Cooperative nostre associate che approfittiamo per ringraziare (**Le Formiche, Kolibri, Koncoop, Joben, Sozialart, Plural feminin art & culture**).

Nel corso dei prossimi mesi verranno infine proposte nuove iniziative per ravvivare le calde giornate estive. Invitiamo tutti coloro che volessero partecipare a contattarci:

[camilla.delleva@legacoopbund.coop](mailto:camilla.delleva@legacoopbund.coop) ●

*Camilla Dell'Eva*



Il logo del progetto: con questa iniziativa vogliamo portare gli abitanti delle nuove zone a riappropriarsi del proprio quartiere.

Das Logo des Projekts: mit dieser Initiative will Legacoopbund die Bewohner der neuen Wohnviertel zu einer aktiven Teilnahme an der Gestaltung ihres Stadtteiles bewegen.

## Einen BUND für dir Stadt Das neue Projekt von Legacoopbund



Firmian, 17 maggio: un semplice caffè (equo e solidale) gustato insieme ci ha dato l'occasione di discutere con nostri soci sui problemi del quartiere. Anche i più giovani si sono dimostrati molto interessati a progettare insieme il futuro del loro rione.

Firmian 17. Mai: ein Kaffee (gerecht und solidarisch) hat es uns ermöglicht, mit unseren Mitgliedern über ihr Wohnviertel zu sprechen. Auch die Jüngsten haben sich sehr interessiert gezeigt, an der Zukunft ihres Stadtteils mitzuwirken.

Durch unser Engagement im Bereich „Wohnbau“ haben wir in den letzten Jahren aktiv an der Gestaltung der Stadt Bozen mitgewirkt. Unsere Arbeit hat uns aber auch vor Augen geführt, dass eine schöne Wohnung und ein neues Viertel nicht ausreichen, um eine hohe Lebensqualität zu garantieren, sondern dass dort auch Treffpunkte für die einzelnen Bewohner, die Familien und die Kinder vorhanden sein müssen. Es braucht Orte, an denen sich das gesellschaftliche Leben des Wohnviertels entwickeln kann wie z.B. Jugendzentren, Cafés, Kinderspielplätze, Parks, ....

Aus dieser Überlegung entstand das Projekt **"SLEGA la città - Einen BUND für die Stadt"**, welches zum Ziel hat, die Bürger - Mitglieder aber auch nicht-Mitglieder von Wohnbaugenossenschaften - aktiv an der Gestaltung ihres neuen Viertels zu beteiligen.

Das Projekt wurde unseren Mitgliedern im Rahmen eines geselligen Beisammenseins in der Wohnzone Firmian vorgestellt. Während dieser Veranstaltung hatten wir die Mögli-

chkeit, mit ihnen kurz über das Leben im Viertel zu sprechen und sind dabei auf großes Interesse gestoßen: schließlich liegt jedem das eigene Lebensumfeld am Herzen. Zudem haben wir Jugendliche des Viertels als „Interviewer“ angeworben, welche in den nächsten Wochen mittels eines Fragebogens ihre Nachbarn über verschiedenen Themen befragt werden, um die Wünsche und Meinungen der Bewohner des Viertels einzuholen. Dafür erhalten sie Gutscheine, welche sie dann bei einigen unseren Genossenschaften einlösen können. Wir bedanken uns bei den Genossenschaften, die uns bei dieser Aktion so tatkräftig unterstützen: Le Formiche-Die Ameisen, Kolibri, Koncoop, Joben, Sozialart, Plural feminin art & culture. Während des Sommers haben wir neue Vorschläge für die Belebung der Stadtviertel geplant. Wir freuen uns über alle Interessierten, welche sich bei unserer Mitarbeiterin Camilla Dell'Eva melden können:

[camilla.delleva@legacoopbund.coop](mailto:camilla.delleva@legacoopbund.coop) ●

## Convenzione Legacoop - Unipol

### „Cooperazione. Diamo valore alla tua sicurezza“

È ancora in vigore la Convenzione Nazionale che Legacoop ha realizzato con Unipol, terzo gruppo assicurativo italiano, che offre a condizioni vantaggiose una vasta scelta di soluzioni assicurative ai soci e ai dipendenti delle cooperative aderenti a Legacoop e alle loro famiglie.

Per ulteriori informazioni visitare il sito internet di UNIPOL Assicurazioni:

<http://www.unipolonline.it>

## Abkommen Legacoop - Unipol

### „Genossenschaftswesen. Wir legen Wert auf deine Sicherheit“

Legacoop hat ein Abkommen mit der Versicherungsgruppe Unipol geschlossen, welches verschiedene Versicherungsmöglichkeiten für Mitglieder, Angestellte und Familienmitglieder von Genossenschaften anbietet, die bei Legacoop angeschlossen sind.

Weitere Informationen finden Sie auf der Homepage von Unipol Assicurazioni:

<http://www.unipolonline.it>



## Grenzübergreifender Informationsaustausch über Genossenschaften

Zwei renommierte deutsche Zeitschriften veröffentlichten kürzlich Beiträge von Klaudia Resch und Oscar Kiesswetter über das Genossenschaftswesen in Italien.

Die deutsche Zeitschrift „SOZIALwirtschaft aktuell“, die über Fakten, Meinungen und Vorschläge im sozialen Bereich berichtet, veröffentlichte auf der ersten Seite ihrer Rubrik „Meinung“ einen Artikel von Klaudia Resch. Die Autorin zeigt auf, dass die Form der Genossenschaft eine geeignete Möglichkeit ist, um auf die Bedürfnisse im Sozialbereich konkrete Antworten zu geben.

In der *ZfgG*, der einzigen Genossenschafts- Wirtschaftszeitung im deutschsprachigen Raum mit internationaler Verbreitung, ist ein Artikel von Oscar Kiesswetter erschienen. In diesem Artikel hebt der Autor die Charakteristika der externen Mutualität italienischer Genossenschaften hervor, mit besonderem Augenmerk auf die verschiedenen Mutualitätsfonds, in welchen die bereits existierenden Unternehmen einen Teil ihres jährlichen Gewinns überweisen; die Fonds verwenden dieses Geld, um neuen Unternehmen unter die Arme zu greifen und die Genossenschaftsbewegung im Allgemeinen zu stärken. ●

Im Buch „Menschen Unternehmen- Uomini imprenditori“, erschienenen im TIS Verlag, wird unter 25 Unternehmen auch Aldo Mazza, Vorsitzender der Genossenschaft Alpha & Beta porträtiert.

Lisa Vieider





## Due importanti contributi del mondo cooperativo italiano sulla stampa europea

Recentemente sono stati pubblicati gli articoli di Klaudia Resch e Oscar Kiesswetter in due prestigiose riviste tedesche per diffondere la testimonianza del movimento cooperativo italiano in Europa. Nella rivista tedesca **“SOZIALwirtschaft aktuell”**, quindicinale di informazione su fatti, opinioni e consigli di economia riferiti al settore sociale, Klaudia Resch nella rubrica **“Opinioni”** parla della cooperativa come forma imprenditoriale particolarmente adatta al settore sociale. Su **ZfgG**, l'unica rivista di economia cooperativa in lingua tedesca a diffusione internazionale Oscar Kiesswetter analizza le caratteristiche della mutualità esterna nelle cooperative italiane con particolare riferimento ai fondi mutualistici. ●

Nel libro **Menschen Unternehmen - Uomini imprenditori** - recentemente pubblicato dal TIS, tra i ritratti di 25 imprenditori altoatesini è apparso anche quello di Aldo Mazza, direttore della cooperativa alpha beta.

## Auch Legacoopbund Mitglied des europäischen Zentrums für Genossenschaftsforschung und Weiterbildung in Trient

Wie im Infocoop Nr. 19 berichtet, hat Trient das Rennen um den Standort für das europäische Zentrum für Genossenschaftsforschung und Weiterbildung gemacht. Legacoopbund beteiligt sich nun durch den Mutualitätsfond Start an der Stiftung EURICSE (Istituto Europeo di Ricerca sull' Impresa cooperativa e sociale - Europäisches Institut zur Erforschung des Genossenschaftswesens und der sozialen Unternehmen), welche das Zentrum leiten wird.

Die Forschung- und Weiterbildungseinrichtung des europäischen Genossenschaftswesens arbeitet eng mit dem Trientner Non-Profit-Experten Prof. Carlo Borzaga zusammen und wird in der Region von Legacoopbund, Confcooperative, der Universität Trient, der Autonomen Provinz Bozen und der Stiftung Sparkasse unterstützt. Ziel des Zentrums ist die Erforschung der Unternehmensform Genossenschaft, die Stärkung des Genossenschaftsgedanken in der lokalen, nationalen und internationalen Öffentlichkeit und insbesondere die Ausbildung junger Führungskräfte und die Fortbildung und Vernetzung der Genossenschaftsmitglieder. ●

*Klaudia Resch*



## START aderisce alla Fondazione dell'Istituto Europeo di Ricerca sull' Impresa cooperativa e sociale

La Presidenza di Legacoopbund ha deciso all'unanimità di entrare a far parte della fondazione che gestirà EURICSE, l'Istituto Europeo di Ricerca sull' Impresa cooperativa e sociale tramite il Fondo mutualistico Start. La partecipazione avverrà a livello di socio ordinario. Si tratta di una istituzione accademica e formativa di altissimo livello, promossa dal Prof. Carlo Borzaga, che vede tra le forze promotrici il movimento cooperativo (Confcooperative e Legacoop), le massime istituzioni locali del Trentino (Università, Provincia Autonoma, Fondazione Cassa di Risparmio) ed europee (Cooperatives Europe). Lo scopo è quello di rafforzare la cultura cooperativa specialmente tra i giovani e nell'opinione pubblica locale, nazionale ed internazionale. ●

*Klaudia Resch*



Recentemente il prof. Carlo Borzaga, promotore dell'EURICSE, ha fatto visita a Legacoopbund per illustrare le attività dell'Istituto Europeo di Ricerca sull' Impresa cooperativa. Nella foto: Alberto Stenico, prof. Carlo Borzaga, Oscar Kiesswetter, Aldo Mazza e Stefano Ruele. Kürzlich war prof. Carlo Borzaga zu Besuch bei Legacoopbund, um die Aktivitäten der EURICSE zu illustrieren. Im Foto: Alberto Stenico, Prof. Carlo Borzaga, Oscar Kiesswetter, Aldo Mazza und Stefano Ruele.



## I soci investitori non sono matti!

Proprio così titolava un autorevole quotidiano economico, qualche settimana fa. Eravamo in piena crisi dei mercati finanziari, i risparmiatori erano disorientati e le perdite si facevano sempre più pesanti, su qualsiasi forma di investimento.

Puntualmente si era alzata una voce giornalistica per ricordare che oltre un milione di soci aveva già deciso di affidare una parte dei risparmi disponibili alla cooperativa di loro fiducia e che così tanti risparmiatori, appunto, non potevano essere considerati dei matti. Infatti i loro miliardi di euro stavano superando, del tutto indenni, la crisi di fiducia che aveva affossato le borse di mezzo mondo.

Anche la cooperativa di consumo KONCOOP nel corso della recente assemblea di bilancio ha deliberato di istituire la raccolta di risparmio fra i soci. Così ora lo strumento del prestito-soci è a disposizione di una delle più numerose compagini sociali della nostra provincia.

Come richiesto dalla legge, prima di dare avvio alle prime operazioni di raccolta, che saranno effettuate dalla direzione del punto vendita, i soci hanno dovuto approvare il regolamento predisposto dal consiglio di amministrazione nel rispetto delle disposizioni introdotte dalla Banca d'Italia. Infatti, l'organo di vigilanza bancaria, a dimostrazione che il finanziamento dei soci è una cosa seria, regola anche la "raccolta del risparmio dei soggetti diversi dalle banche", con l'intento di tutelare tutti quei soci che, per depositare una parte dei loro risparmi, preferiscono passare dalla cooperativa piuttosto che recarsi in banca.

Il regolamento, approvato in sede assembleare, sancisce innanzitutto un principio inderogabile: la raccolta può essere destinata esclusivamente per il conseguimento dell'oggetto sociale. Quindi KONCOOP, come tutte le altre cooperative che già hanno adottato il risparmio soci, potrà investire le disponibilità finanziarie raccolte nelle scorte di magazzino, nei propri impianti, ma non potrà effettuare operazioni

estranee al proprio oggetto sociale. Inoltre il regolamento contiene le disposizioni sull'importo minimo, sulle condizioni di rimborso, sulle modalità di calcolo e di accredito degli interessi.

A proposito di interessi: la tassazione sui redditi pagati ai soci risparmiatori è ridotta al 12,5% ed è trattenuta direttamente dalla cooperativa, a titolo di imposta definitiva, purché il tasso di remunerazione non superi un limite massimo imposto dalla legge. Così il socio non deve indicare gli interessi percepiti nella sua dichiarazione dei redditi, in quanto gli viene corrisposto solo l'importo netto di sua spettanza.

Come prevedibile, prima di approvare il regolamento, un socio di KONCOOP ha posto la faticosa domanda sulla sicurezza dei depositi affidati alla cooperativa. E la onesta risposta dei vertici aziendali ha ricordato che non si tratta di capitale di rischio, come le quote sociali, ma pur sempre di un finanziamento che il socio concede alla cooperativa, al quale va destinata solo una parte del risparmio disponibile, in un'ottica di diversificazione, tipica dell'investitore prudente. La garanzia è rappresentata innanzitutto dal complesso aziendale di tutta l'impresa cooperativa che, è bene ricordare, appartiene al socio stesso ed è gestita da persone di sua fiducia.

Ulteriore tutela per i soci è il tetto imposto dalla legge all'indebitamento della cooperativa: l'importo massimo complessivo dei prestiti raccolti non può superare il triplo del patrimonio e tale limite può essere superato solo se a ulteriore garanzia dei soci intervengono le centrali cooperative con appositi schemi di garanzia dei prestiti sociali. Con questo tetto alla raccolta si evitano indebitamenti eccessivi, per la cui remunerazione la gestione dell'impresa potrebbe non generare ricavi sufficienti per pagare gli interessi e per garantire il puntuale rimborso. ●

Oscar Kiesswetter



Il risparmio soci di KONCOOP Bolzano	
Contratto	Forma scritta con firma del socio
Luogo di versamento/prelevamento	Il punto vendita KONCOOP
Ricevuta	Ogni versamento è trascritto sul "libretto personale nominativo di prestito sociale"
Preavviso per i rimborsi	Cinque giorni per importi superiori a 5.000,- Euro, 1 giorno per prelievi fino a 1.000,- Euro
Tasso lordo in vigore al 15.6.2008	3,5%
Ritenuta sugli interessi*	12,5%* a titolo di imposta definitiva
Rendimento netto	3,1%

\* ULTIM'ORA: il governo ha emanato un decreto con il quale ha inteso aumentare le ritenute sugli interessi dei soci risparmiatori, portando il tasso dal 12,5% al 20%. Inoltre è stato previsto un prelievo del 5% degli utili per le cooperative di consumo di maggiori dimensioni. Tutto ciò rappresenta un'ingiustizia nei confronti delle cooperative di consumo che contribuiscono in modo significativo al contenimento dei prezzi, alla valorizzazione della qualità ed al pieno riconoscimento del consumatore in quanto socio coop. Tutti i soci devono sentirsi impegnati a rivendicare con forza nei confronti del governo una modifica di questo iniquo provvedimento.



## Sparen bei der eigenen Genossenschaft

Wie in dem nebenstehenden Beitrag berichtet, können die Mitglieder von KONCOOP bei ihrer Konsumgenossenschaft nunmehr auch einen Teil ihrer Spargelder hinterlegen, gleichsam als Streuung der Anlageformen in Zeiten der Börsenkrisen. Sie beziehen darauf eine angemessene Verzinsung und erleiden eine geringere Besteuerung als bei Bankeinlagen. Was tut aber eine Genossenschaft mit den Finanzmitteln, die ihr von den Mitgliedern zur Verfügung gestellt werden?

Wir haben die Frage an Heini Grandi weitergeleitet, der für die nächsten drei Jahre als Mitglied des Verwaltungsrates von KONCOOP bestätigt worden ist und im Bereich des fairen Handels eine lange Erfahrung im Umgang mit Mitgliederdarlehen gesammelt hat.

Laut Heini Grandi genügt es nicht, die strengen Bestimmungen der Bankenaufsichtsbehörde einzuhalten, um erfolgreich bei den Mitgliedern Gelder zu sammeln. Eine bewusste Entscheidung zu Gunsten einer Anlage bei der eigenen Genossenschaft kann das Mitglied am besten dann treffen, wenn er das gemeinsame Ziel „sieht“. In anderen Worten, das zu finanzierende Projekt muss konkret und im Detail bekannt sein. Ferner muss das Mitglied, allem Vertrauen in den Vorstand zum Trotz, auch noch eine direkte Kontrolle über die Zweckbestimmung der Mitgliederdarlehen ausüben können und laufend Informationen über die Verwendung der gesammelten Gelder bekommen. Erst dann entsteht die laut Heini Grandi notwendige Identifikation mit dem Projekt, so dass andere Aspekte wie Risiko, Verzinsung oder Laufzeit in den Hintergrund geraten. Natürlich ist jedes Mitglied gut beraten, nur einen Teil seiner liquiden Mittel bei der Genossenschaft zu veranlagen und zwar mit einer eher langfristigen Bindungsabsicht, d.h. man sollte nicht schon nach wenigen Wochen wieder auf das Geld zurückgreifen müssen. Dass auch heute noch die Einlagen der Mitglieder eine bedeutende Form der Projektfinanzie-

rung darstellen, erklärt Heini Grandi auch mit dem Bedürfnis nach Unabhängigkeit.

Er erinnert dabei an den Start des fairen Handels in Südtirol von nunmehr 20 Jahren. Damals fehlten den Promotoren die Gelder für die Verwirklichung ihrer Ideen. Die Banken finanzierten nur ungern Projekte, die den Mitgliedern zwar aussichtsreich erschienen, aber kaum mit ausreichenden Garantien ausgestattet waren. Andere Bürgen zu gewinnen, Stiftungs- bzw. Kirchengelder oder gar ausländische Finanzpartner in Anspruch zu nehmen, all das hätte verständlicherweise die Unabhängigkeit des genossenschaftlichen Unternehmens eingeschränkt, das sich dem Aufbau des fairen Handels verschrieben hatte.

Da kam die Erfahrung der MAG, der „mutua autogestita“ aus Verona sehr gelegen, die mit ihrem starken Mittelaufkommen aus zahllosen Mitgliederdarlehen eine territoriale Expansion beschlossen hatte, um neue förderungswürdige Projekte auch außerhalb der Stadtmauern zu unterstützen. Im Nachhinein betrachtet war dies eine gelungene Kombination, da in der nunmehr langjährigen Kooperation die Begriffe Vertrauen und Kontrolle auf beiden Seiten in korrekter Weise aufeinander abgestimmt worden sind.

Mit Hinweis auf die Informationen auf der Homepage [www.altromercato.it](http://www.altromercato.it) betont Heini Grandi abschließend, dass heute die Einlagen der Mitglieder im Bereich des fairen Handels einerseits wichtige Vorfinanzierungen und pünktliche Zahlungen an die Produzenten in den Ländern der Dritten Welt ermöglichen, andererseits die konkurrenzfähige Finanzierung der Importtätigkeit und der Geschäftsentwicklung von über 350 Weltläden sicherstellen. ●

Oscar Kiesswetter



Oltre un milione di soci in Italia ha deciso di affidare una parte dei propri risparmi alla cooperativa di loro fiducia.

Mehr als eine Million Mitglieder hat sich in Italien dafür entschlossen, ihre Ersparnisse in die Hände der Genossenschaft ihres Vertrauens zu geben.

### Nuove nate - Neue Genossenschaften

#### ● DOMUS MEA

#### Cooperativa di abitazione - Wohnbaugenossenschaft

Presidente / Vorsitzender: Stefano Ruele

Piazza Mazzini / Mazzini Platz 50-56 - 39100 Bolzano / Bozen

Tel.: 0471 / 067 100 - Fax: 0471 / 067 140 - E-Mail: [info@legacoopbund.coop](mailto:info@legacoopbund.coop)

Costruzione di case per socie e soci / Bau von Wohnungen für die Mitglieder



*Verbunden werden auch die Schwächen mächtig  
Adöm él inçe i debli che devënta stersc  
Insieme anche i deboli diventano potenti*

*Friedrich Schiller*



**120**  
*anni Jahre agn*

di cooperazione in Alto Adige – Südtirol  
Genossenschaftswesen in Südtirol  
de cooperaziun te Südtirol